ZIPPER MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8
4707 Schlüsslberg | AUSTRIA
+43 (0) 7248 61116-700 | FAX 7248 61116-720
info@zipper-maschinen.at | www.zipper-maschinen.at

Originalfassung

DE	**BETRIEBSANLEITUNG**	**Gartenpumpe & Hauswasserwerk**

Übersetzung / Translation

EN	**USER MANUAL**	**Garden Pump & Household Water-Supply Pump**
ES	**MANUAL DE INSTRUCCIONES**	**Bombas de jardín & Bombas de agua para el hogar**
FR	**MODE D´EMPLOI**	**Pompes de jardin & Pompes à eau domestiques**
CZ	**NÁVOD K POUŽITÍ**	**Zahradní čerpadlo & domácí vodárna**
SL	**NAVODILA ZA UPORABO**	**Vrtne črpalke inhišni vodovodi**
HR	**UPUTE ZA UPORABU**	**VRTNE PUMPE ZA VODU I UREĐAJI ZA VODOOPSKRBU KUĆANSTAVA (HIDROPACI)**



ZI-GP1200
EAN: 9120039230054



ZI-HWW1200N
EAN: 9120039230078

Edition: 18.04.2018 – Revision - 00 – RaR - DE/EN/ES/FR/CZ/SL/HR

1 INHALT / INDEX

1 INHALT / INDEX 2
2 TECHNISCHE DATEN / TECHNICAL DATA /DATOS TÉCNICOS/ TECHNICKÁ DATA / TEHNIČNI PODATKI / SPECIFIKACIJE 3
3 VORWORT (DE) 4
4 SICHERHEITS- UND BETRIEBSHINWEISE 5
5 PROBLEMBEHEBUNG 7
6 PREFACE (EN) 8
7 SAFETY WARNINGS & INSTRUCTIONS 9
8 TROUBLESHOOTING 11
9 PREFACIO (ES) 12
10 INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD Y FUNCIONAMIENTO 13
11 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 15
12 PRÉFACE (FR) 16
13 INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ ET FONCTIONNEMENT 17
14 DÉPANNAGE 19
16 PŘEDMLUVAR (CZ) 20
17 BEZPEČNOSTNÍ A PROVOZNÍ POKYNY 21
18 ODSTRANĚNÍ ZÁVAD 22
19 UVOD (SL) 23
20 VARNOSTNA IN OBRATOVALNA OPOZORILA 24
21 ODPRAVLJANJE TEŽAV 26
22 PREDGOVOR 27
23 SIGURNOSNA UPOZORENJA I UPUTE 28
24 UKLANJANJE PROBLEMA 30
25 ENTSORGUNG / DISPOSAL / RECICLAJE / RECYCLAGE / LIKIVIDACE / ODSTRANJEVANJE / ZBRINJAVANJE 31
26 EXPLOSIONSZEICHNUNG / EXPLOSION DRAWING 32
27 ERSATZTEILE / SPARE PARTS 34
27.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order 34
28 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARATION OF CONFORMITY / POTVRDA O SUKLADNOSTI 35
29 GEWÄHRLEISTUNG (DE) 36
30 WARRANTY GUIDELINES (EN) 37
31 GARANTÍA Y SERVICIO (ES) 38
32 GARANTIE ET SERVICE (FR) 39
33 ZÁRUKA (CZ) 40
34 GARANCIJA (SL) 41
36 JAMSTVO (HR) 42
37 PRODUKTBEOBACHTUNG 43

2 TECHNISCHE DATEN / TECHNICAL DATA /DATOS TÉCNICOS/ TECHNICKÁ DATA / TEHNIČNI PODATKI / SPECIFIKACIJE

Model	ZI-GP1200	ZI-HWW1200N
Spannung / Frequenz Voltage / frequency Tensión del motor Tension du moteur Napětí / kmitočet Napetost/frekvenca Napon/Frekvencija	230V~50Hz	230V~50Hz
Leistung / Power Potencia / Puissance Výkon / Zmogljivost Nominalna snaga	1200W	1200W
Max. Pump Rate /Max. Pump rate Flujo máximo / Débit maximum Max. výkon čerpadla Maksimalna stopnja črpanja Maks. omjer pumpanja	3800 l/h	3800 l/h
Max. Förderhöhe /Max. Height Altura máxima /Hauteur maximale Max. výška čerpání /Maksimalna višina Maks. Visina	48m	48m
Max. Ansaughöhe / Max. Suction depth Max. Altura de la succión Profondeur Hauteur d'aspiration maximale Max. hloubka sání Maksimalna višina sesanja Maksimalna visina usisavanja	8m	8m
Tankkapazität /Tank Capacity Capacidad depósito / Capacité du réservoir Objem nádržeSdf / Kapaciteta cisterne Kapacitet spremnika		20 l
Durchmeser des Rohrs / Diameter of pipe Diámetro / Diamètre Průměr trubky / Premer cevi Promjer cijevi	1"	1"
Max. Wasser Temperatur Max. Water temperature Temperatura máxima del agua Température maximale de l'eau Max. teplota vody Maksimalna temperatura vode Maks. temperatura vode	35°C	35°C
Gewicht (Netto / brutto) Weight (net / gross) Peso (neto /bruto) Poids (net/brut): Hmotnost Teža Težina	7,9kg / 8,4kg	12kg / 14kg
Schallleistungspegel / Sound-power level/ Nivel de potencia acústica / Puissance acoustique / Akustický výkon / Nivo zvočne moči / Razina zvučne snage LWA	84dB(A)	84dB(A)

3 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Gartenpumpe & Hauswasserwerk ZI-GP1200 und ZI-HWW1200N.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!



Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernsten Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Urheberrecht

© 2018

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4707 Schlüsslberg zuständige Gericht.

Kundendienstadresse

ZIPPER MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8, A-4707 Schlüsslberg
AUSTRIA
Tel.: +43 7248 61116-700
Fax: +43 7248 61116–720
Mail: **info@zipper-maschinen.at**

4 SICHERHEITS- UND BETRIEBSHINWEISE

- **BITTE VOR BETRIEB BERÜCKSICHTIGEN!**

Bevor die Pumpe in Betrieb gesetzt wird, lesen Sie die Anleitung aufmerksam durch. Jeglicher Schaden der durch Nichterfolgung der Anweisungen entsteht ist nicht durch die Garantie gedeckt.

- **GENERELLE INFORMATIONEN**

- Info: Die Pumpe ist nicht für die Arbeit mit entflammbaren und explosiven Stoffen geeignet.
- Info: Die Pumpe darf nicht trocken laufen.
- Info: Die Pumpe ist nicht für ununterbrochenen Betrieb geeignet (z.B. Wasserkreislauf-Filter von Schwimmteichen oder industriellen Einrichtungen)
- Risiko: in Einklang mit dem Produkthaftungsgesetz übernehmen wir keine Haftung für Schäden, die durch Nichteinhaltung der Vorschriften entstehen.
- Risiko: Es ist keiner Person gestattet die Pumpe zu betreiben, die nicht mit ihrem Betrieb vertraut ist. Personen unter 16 Jahren dürfen nicht mit diesem Gerät arbeiten und sollten sich möglichst fern von der laufenden Pumpe aufhalten.
- Info: Diese Pumpe ist für die Beförderung von klarem Wasser vorgesehen. Schmierige oder ölige Flüssigkeiten würden die Pumpe beschädigen. Darüber hinaus darf die Pumpe nicht zur Beförderung von scheuernden, breiigen, zähen Flüssigkeiten sowie Schlamm eingesetzt werden. Wenn das zu pumpende Medium einen korrodierenden Inhalt hat, sollte die Korrosionsbeständigkeit des Pumpenmaterials berücksichtigt werden. Die Pumpe darf für die Beförderung von klarem Wasser eingesetzt werden, jedoch ist die Beförderung von trinkbarem Wasser strengstens verboten.
- Info: Diese Pumpe ist vor spritzwassergeschützt und sollte in einem gut durchlüfteten, trockenen wasserdichten Ort bei einer Umgebungstemperatur von unter 40°C aufgestellt werden. Sie darf nicht in Regen, einem nassen Raum oder einem Brunnen aufgestellt oder betrieben werden.

- **ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN**

Elektrische Pumpen sind für private Gärten und im Haushalt geeignet (z.B. als Wasserversorgungseinheit für Waschteiche, Waschmaschinen, Schwimmbecken und Duschen).

- Gefahr: Wenn die Pumpe mit Waschbecken oder Duschen verbunden ist, ist sie nicht für die Beförderung von Trinkwasser geeignet.
- Gefahr: Diese Pumpe ist für den Betrieb in einem geschützten Stromkreis vorgesehen (FI-Schalter: 30mA) (VDE 0100-702 Spannung und 0100-738). Wenn die Pumpe in der Nähe von Schwimm- bzw. Gartenteichen oder ähnlichen Orten betrieben wird, sollte sie in einer stationären bzw. vor Wasserüberlauf beschützten Position aufgestellt werden. Wenn sich jemand im Wasser aufhält oder das Wasser direkt berührt, darf die Pumpe nicht gestartet werden. Der Monteur muss vorher die Stromversorgung auf Schutzerdung überprüfen.

- **NETZVERSORGUNG**

Vor Betrieb muss die Pumpe einer Sicherheitskontrolle unterzogen werden um sicherzustellen, dass die Stromkabel bzw. Stecker nicht beschädigt sind. Bei eventuellen Schäden darf die Pumpe auf keinen Fall betrieben werden.
Erdung: Das Verbindungskabel der Pumpe ist mit zwei Erdungskontakten ausgestattet. Wenn die Erdung des steckerführenden ausgewählt ist, ist die Steckdose entsprechend geerdet.

- Info: Bitte überprüfen Sie, ob die Spannung und Frequenz, die am Typenschild steht konstant von der Stromversorgung geliefert wird.
- Info: Im Falle eines beschädigten Netzsteckers verfällt die Garantie. Er muss umgehend mit einem entsprechenden Verbindungskabel ersetzt werden. Für eine Kabelverlängerung, sollte das Verlängerungskabel mindestens denselben Außendurchmesser wie das Originalkabel haben.

- **INSTALLATION**

Vor dem Start, sollte der Absaugschlauch und der Druckschlauch an der Pumpe fixiert werden. Der Absaugschlauch saugt das Wasser vom Gewässer in die Pumpe. Die Absaugverbindung befindet sich an der Seite der Pumpe. Der Absaugschlauch muss dicht gehalten werden, ansonsten würde die Absaugung behindert oder gar unmöglich.
Der Absaugschlauch muss mit einem Rückschlagventil fixiert werden. Ansonsten würde die Pumpe nach dem Betrieb den Systemdruck im Absaugschlauch reduzieren, was bei Haushaltswasserversorgung oder automatischen Sprinkleranlagen regelmäßiges unkontrolliertes an- und ausschalten der Pumpe verursachen würde. Grundsätzlich ist es empfohlen das Rückschlagventil direkt zwischen dem Pumpeneinlass und dem Absaugschlauch zu installieren, weil auf diese Weise nach Betriebsende einem Defekt der Ausstattung, der Absaugschlauch weiterhin aktiv und unter Druck bleibt, andernfalls würde der Absaugschlauch beschädigt. Zusätzlich kann das Absaugventil an der Front des Absaugschlauchs fixiert werden, was nicht unbedingt notwendig ist. Pumpen haben eine Selbstsaugungsfunktion. Das Gehäuse der Pumpen aller Art muss mit Wasser gefüllt sein. Vor der Füllung, muss der aufgeschraubte Deckel geöffnet werden und dass Wasser wird in die Pumpe gefüllt bis keine Luft mehr im Gehäuse sichtbar ist. Bitte berücksichtigen Sie, dass während des Füllvorgangs Luftblasen in der Pumpe entstehen können. In diesem Fall schütteln Sie die Pumpe leicht in verschiedene Richtungen um die Blasen zu beseitigen. Danach setzen Sie die Füllung fort. Wiederholen Sie diesen Vorgang mehrere Male bis das Wasser bis zum Anschlag geht. Dann schrauben Sie den Deckel wieder an den Anschluss. Der Deckel darf nicht zu fest geschraubt werden, andernfalls könnte das Pumpengehäuse beschädigt werden.
Die Leerlaufzeit des Absaugschlauchs sollte 7 Minuten nicht überschreiten. Um die Leerlaufzeit zu verkürzen wird es empfohlen den Absaugschlauch mit Wasser zu füllen (einschließlich dem Vorfilter) bevor gestartet wird. Die maximale Förderhöhe von allen selbstsaugenden Pumpen ist 8m, z.B. die senkrechte Distanz zwischen der Pumpe und der Wasseroberfläche darf 8m nicht überschreiten. Die waagrechte Distanz des Absaugschlauchs muss langsam von der Wasserquelle Richtung Pumpe geneigt werden, andernfalls würde Luft vom Schlauch gesaugt und das würde einen normalen Betrieb der Pumpe verhindern.
Erst nachdem alle Verbindungen der Schläuche komplettiert wurden und die Pumpe mit Wasser gefüllt ist darf die Pumpe eingeschaltet werden. Während des Absaugens, muss der Durchflussausgang geöffnet werden damit sich jegliche Luft vom gesamten System entfernt und hydraulischen Druck erzeugt. Wenn kein hydraulischer Druck erzeugt wird nach der genannten maximalen Absaugzeit, muss die Pumpe ausgeschaltet werden und das Problem gefunden werden. Siehe „Problembehebung".

- Pumpen: Es ist gestattet sie mit Hauhaltswasserversorgung mit verstärkten Schläuchen zu betreiben. Schläuche, die vornehmlich im Garten betrieben werden sind nicht gestattet, weil sie aufgrund von Abrieb, Dauerdruck und Materialermüdung zu schnell verschleißen.
- Pumpen-Vorfilter: Der Absaugschlauch muss mit einem Filter fixiert werden um die Pumpe vor Schäden durch Schlamm und scheuernden Materialen im Pumpmedium zu bewahren. Eine Installation des Filters am Druckschlauch ist nicht gestattet.
- Druckschlauch: Wird benützt um das Wasser der Pumpe zum Auslauf zu befördern. Die Verbindung des Druckschlauchs ist auf der Oberseite des Pumpengehäuses. Um die Reibung und somit auch Druckverlust zu minimieren, sollte der Schlauch einen Durchmesser von mindestens ¾ Zoll haben.
- Gefahr: Bei der Montage darf das Gerät nicht mit Strom verbunden sein.
- Gefahr: Der Nutzer sollte angemessene Maßnahmen treffen um Schäden aufgrund eines zu exzessiven Einsatz der Pumpe zu vermeiden. Wir haften nicht für eventuelle Kosten.

- **WARTUNG**

Hauswasserwerke müssen regelmäßig auf den Boilerdruck kontrolliert werden (2-3 mal pro Jahr), weil die Pumpe andernfalls nicht mehr normal laufen würde. Der Boilerdruck wird mit dem Druckmessgerät auf der Gegenseite des Schlauchs, der einen Druck von 1,5 bar haben muss. Um den Boilerdruck zu messen, trennen Sie die Stromversorgung und lassen Sie Wasser vom Boiler fließen (bereiten Sie einen Wasserbehälter vor). Im Falle von ungenügendem Luftdruck innerhalb des Boilers erhöhen Sie den Druck auf den oben erwähnten Wert mit einem industriellen automatischen Kompressor. Ungenügender Luftdruck würde das Hauswasserwerk beschädigen und den Gummiluftbehälter verschleißen lassen. Beschädigte Teile infolge von ungenügendem Boilerdruck sind von der Garantie ausgenommen.

- Gefahr: Vor jeder Wartung oder einer Fehlerortung muss die Stromversorgung getrennt werden. Das Auswechseln eines defekten Kabels muss von einem qualifizierten Techniker vorgenommen werden.

5 PROBLEMBEHEBUNG

PROBLEM	MÖGLICHER GRUND	MÖGLICHE LÖSUNG
Motor läuft, aber Pumpe saugt keine Flüssigkeit	1. Nach dem Start ist die Pumpe nicht mit Wasser vollgefüllt 2. Beim Absaugen reduziert sich das aufgefüllte Wasser, weil es sich vom geöffneten Auslauf entfernt 3. Ungenügende Dichtigkeit des Absaugschlauchs 4. Blockieren des Filterschirms des unteren Ventils beim Absaugeingang 5. Luft kann nicht aus dem Druckschlauch entweichen aufgrund eines Verschluss beim Auslauf 6. Keine Förderung in der Wartezeit 7. Zu hohe Förderhöhe 8. Unteres Ventil ist defekt und verhindert die Absaugung	- Füllen Sie die Pumpe mit Wasser auf - Füllen Sie Wasser in die Pumpe. Wenn Sie die Pumpe neustarten erhöhen Sie Druckschlauch 1m senkrecht von der Pumpe. Halten Sie die Distanz bis die Pumpe anfängt zu saugen. - Überprüfen Sie die Pumpenausstattung, wie z.B. Anschlüsse, Klemmring, Absaugschlauch einschließlich Dichtungen. Die Pumpe kann nur unter Vakuum saugen. - Reinigen Sie den Filterschirm und das untere Ventil beim Absaugeingang. - Während des Saugens, öffnen Sie den Auslauf (Hahn oder Düse) - Füllen Sie den Absaugschlauch mit Wasser auf und überprüfen Sie ihn nochmals min. 7 Minuten nach Neustart der Pumpe - Reduzieren Sie die Förderhöhe (max. 8m) - Überprüfen Sie das Wasserniveau des Brunnens oder Gewässers oder verlängern Sie den Absaugschlauch wenn möglich
Motor läuft nicht	1. Keine Stromversorgung 2. Stillstand des Laufrads durch das Schutzgitter 3. Stillstand des Laufrads	- Überprüfen Sie die Netzspannung - Trennen Sie die Stromversorgung und entfernen Sie das Schutzgitter mit einem Schraubenzieher, bzw. überprüfen Sie ob freier Lauf möglich ist - Trennen Sie die Stromversorgung und entfernen Sie das Schutzgitter und drehen Sie den Motorschaft um das Laufrad anzutreiben.
Ungenügender Durchfluss	1. Exzessive Absaugung (>8m) 2. Blockade des Filterschirms am unteren Ventil 3. Eszessive Vermindung des zu befördernden Wasserniveaus 4. Pumpeffizienz wird durch Fremdkörper behindert	1. Überprüfen Sie die Förderhöhe 2. Säubern Sie den Filterschirm 3. Tauchen Sie das untere Ventil tiefer ins Wasser 4. Säubern Sie Pumpspiralgehäuse, Absaugschlauch und Druckschlauch mit Wasserdruck
Thermoschalter schaltet die Pumpe ab	1. Überlastung des Motors durch Reibung von Fremdkörpern	1. Säubern Sie Pumpspiralgehäuse, Absaugschlauch und Druckschlauch mit Wasserdruck
Dauerndes Ein-Aus-Schalten der Pumpe (bei HWW)	1. Kein fixiertes Rückschlagventil im Absaugschlauch	1. Überprüfen Sie die Fixierung des unteren Ventils und des Zwischenventils im Absaugschlauch
Regelmäßiges Ein-Aus-Schalten der Pumpe (bei HWW)	1. Beschädigter Gummisack im Kessel 2. Keine verdichtete Luft im Behälter	1. Ersetzen Sie den Gummisack oder Behälter 2. Versorgen Sie den Behälter mit Luft durch ein korrektes Ventil bis ein Druck von 1,5 bar erreicht wurde
Pumpe erreicht nicht den benötigten Druck (bei HWW)	1. Zu niedrige Druck-Voreinstellung beim Druckschalter	1. Stellen Sie den Druckwert mit dem Druckschalter korrekt ein (trennen Sie davor die Stromversorgung)
Pumpe läuft ununterbrochen (bei HWW und automatischen Sprinklern)	1. Zu hoher Wert in der Voreinstellung beim Druckschalter 2. Druckleitung undicht	1. Stellen Sie den Druckwert mit dem Druckschalter korrekt ein (trennen Sie davor die Stromversorgung) 2. Druckleitung abdichten

6 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains important information and advice for the correct and safe use and maintenance of the Garden Pump & Household Water-Supply Pump ZI-GP1200 & ZI-HWW1200N. Following the usual commercial name of the device (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".
The manual is part of the machine and may not be stored separately. Read it profoundly before first use of the machine and keep it for later reference. When the machine is handed to other persons always put the manual to the machine.

Please follow the security instructions!

Please read the entire manual, to prevent misunderstandings, machine damage or even injuries!



Due to continuous development of our products illustrations, pictures might differ slightly.
If you however find errors in this manual, please inform us.

Technical changes excepted!

Copyright law

© 2017
This manual is protected by copyright law – all rights reserved. Especially the reprinting as well as the translation and depiction of pictures will be prosecuted by law. Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4707 Schlüsslberg, AUSTRIA.

Customer Support

ZIPPER MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8, 4707 Schlüsslberg
AUSTRIA
Tel.: +43 7248 61116-700
Fax: +43 7248 61116–720
Mail: info@zipper-maschinen.at

7 SAFETY WARNINGS & INSTRUCTIONS

- **BEFORE START-UP, NOTE THE FOLLOWING!**

Before use of the pump, please carefully read the operation instruction. Any damage due to failure to obey by the instruction is not under the guarantee scope.

- **GENERAL DESCRIPTION**

- Note: The pump is not suitable for use in an inflammable or explosive medium.
- Note: Dry-running of pump is prohibited.
- Note: This pump is not suitable for continuous operation (e.g. cyclic running in filter of swimming pond or industrial equipment.)
- Risk: In accordance with product protection law we assume no responsibility for damage due to failure to observe the stipulations herein, which is also applicable to the accessories.
- Risk: Anyone who is not familiar with operation of the pump is not allowed to operate the pump. Children and persons below the age of 16 are not allowed to use the pump and should be especially away from the energized pump.
- Note: This pump is suitable for conveyance of clean water. Liquid including greasy stain or other materials would damage the pump. This pump must not be used to convey abrasive materials, silt materials, slurry or other viscous materials. If the to-be-pumped medium contains corrosive compositions, the corrosion resistance of the pump materials should be considered. This pump may be used to convey daily clean water, but conveyance of drinkable water is strictly prohibited.
- Note: This pump is protected from splash and should be fixed in a well-ventilated, dry, damp-proof or waterproof place under ambient temperature not above 40°C. It must not be stored or used in rain, wet room or shaft well.

- **APPLICABLE SCOPE**

Electrical pumps are suitable for private gardens or housework (e.g. used as fixed water-supply unit for washing pond, washing machine, washing basin or bath shower).

- Danger: When the pump is connected with washing basin or bath shower, it is unsuitable for conveyance of drinkable water.
- Danger: This pump is merely used in circuit provided with fault current protector (FI-switch 30mA) (VDE 0100-702 Voltage and 0100-738). When the pump is operated nearby swimming pond, garden pond or similar places, it should be fixed at a stationary or overflow-proof position and protected from dropping off. When anyone is in water or directly contacts water, the pump must not be started. The installer must check the electrical connection for being provided with earthings as per standards.

- **ELECTRICAL CONNECTION**

Before operation, the pump must be subjected to safety inspection to ascertain whether the pump, especially the power cable and plugs are damaged or not. Running of defective pump is not allowed.
Earth: The connection cable of our pump is provided with two earth contacts. If the earth of the plug-lead is selected, the socket is correspondingly earthed.

- Note: Please check whether the voltage and frequency indicated in pump nameplate are consistent with that of the net.
- Note: In case of broken power plug the following guarantee will be invalid. It must be replaced with genuine connection cable to the maintenance (guarantee) unit in a charging mode. For extension of connection cable, merely the extended connection cable may be replaced which must have an outside diameter at least equal to that of the original cable.

- **INSTALLATION**

Before starting, the suction pipeline and the pressure pipeline shall be fixed onto the pump. The suction pipeline sucks the water from pond to the pump and the suction connection is at side of the pump. The suction pipeline shall be kept absolutely tight, or the suction would be impaired or even impossible.
For ensuring tightness of the suction pipeline, the plastic threads must be wrapped in tape and the steel or copper threads with hemp fiber or tape.
The suction pipeline must be fixed with a non-return valve, or after stop of pump the system pressure would reduce through the suction pipeline which if household water supply unit or automatic sprinkler is used which would result in frequent out-controlled on/off of pump. In principle, it is suggested to directly install a non-return valve between the pump inlet side and the suction pipeline because by this way after shutdown of equipment the suction pipeline will not be idle and always under pressure or the suction hose would be broken. In addition a suction valve may be fixed in front of suction pipeline which certainly is not absolutely necessary to fix.
Pumps have self-suction function, i.e. they are merely required to prime before they are firstly used. The case of pumps of all types is filled with water from the filling port on the case. Before filling, the screwed cap is opened and water is filled to the pump until air is invisible from the case. It should be noted that during the filling process, air bubble would occur inside the pump. In this case please slightly shake the pump in different directions to eliminate the bubble and then resume filling. Repeat the above process for several runs until water just reaches under the filling port. Then, screw the cap on the filling port again. The cap must not be excessively tightened or the pump case or pipe thread would be damaged.
The idle running time of the suction pipeline shall not exceed 7 minutes. In order to shorten the idle time, it is suggested to fully fill water into suction pipeline (including the fore-filter) before starting. The maximum suction height of all self-suction pumps is 8m, i.e. the vertical distance between the pump and the plane of water pond surface must not exceed 8m. The horizontal section of the suction pipeline must be slightly inclined from the water source towards the pump, otherwise air would be sucked from pipeline and thus the pump would be impossible to normally run.
Only after all connections of pipelines are completed and the pump is fully filled with water, may the power be switched on and the pump started. During suction, the discharge port must be opened so as to completely remove air from the entire system and form hydraulic pressure. If then hydraulic pressure is not formed after the above specified maximum suction time, the pump must be switched off and then eliminate the troubles as per chapter “Troubleshooting”.
It should be noted that the above data is the maximum value of the pumping pipeline, which would be reduced because of overcoming the suction dept and the fixed components (such as pressure pipeline, bends and fore-filter).

- Pumps: They are merely allowed to connect with household water-supply pipeline with reinforced hose and the hose commonly used in garden is not allowed because they would be soon cracked or broken due to abrasion, long-term pressure action and ageing of materials.
- Pump fore-filter: The suction pipeline shall be fixed with a filter to prevent the pump from damage by the silt, slurry or other abrasive materials in the pumped medium. Installation of filter in the pressure pipe is not allowed.
- Pressure pipeline: The pressure pipeline is used to feed the water from the pump to the outlet (tap or water outlet) and its connection with the pressure pipeline is at the top of pump case. In order to minimize friction and thus pressure loss, the pipe diameter must be at least ¾ inch.
- Danger: During installation, do not connect the cable of pump with net.
- Danger: The user may take proper measures to eliminate the losses due to fault of pump or its components resulted from over pumping (e.g. fixing immersion-proof unit, or spare pump or storage barrel) however ZIPPER is not responsible for the incurred expenses.

- **MAINTENANCE**

The household water-supply pumps must be regularly checked for boiler pressure (2-3 times every year) because the pump would soon become impossible to normally run. The boiler pressure is measured from the pressure gauge at its opposite of the pipe which must have a pressure of 1,5 bar. For measuring the boiler pressure, unplug the power and make water flow from the boiler (preparing water-collecting device). In case of insufficient air pressure inside the boiler increase the pressure to the above-specified value with industrial automatic compressor. Insufficient air pressure would result in fault of household water-supply pump and wearing out of the rubber air bag. The equipment defects resulted from insufficient boiler pressure must be excluded in the guarantee scope.

- Danger: Before each maintenance or locating faults, the power of the pump must be cut off. Replacement of defective cable must be undertaken by qualified technicians.

8 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	REMEDY SUGGESTED
Motor runs, but pump fails to suck liquid	1. After starting, pump is not fully filled with water 2. During suction the filled water reduces due to opening of the water discharge port at the pressure side 3. Insufficient tight of suction pipe 4. Blocking of filter screen of bottom valve at suction port 5. Failure to remove air from pressure pipe due to closing of the water discharge port 6. Failure to delivery in the waiting time 7. Excessively suction height 8. Bottom valve's failure to make suction	1. Fully filling water in pump 2. Filling water into pump. When restarting pump, raising the pressure side pipe to 1m vertically from the pump and keeping the distance till the pump starts to make suction 3. Checking pump fittings, such as suction pipe connector, high-pressure pipe connector, clamping ring, suction pipeline, including seals made of PTFE or hemp fiber. Only under vacuum may the pump make suction. 4. Cleaning the filter screen and bottom valve at the suction port. 5. During pump suction, opening the water discharge port (tap or nozzle) 6. Fully filling water into the entire suction pipeline or making recheck after at least 7 minutes from start of pump. 7. Reducing suction height (max. 8m) 8. Check water level of well or pond, or extending the suction pipeline, if possible.
Motor's failure to run	1. Power supply not connected 2. Seizure of impeller by fan guard 3. Seizure of impeller	1. Checking voltage 2. Unplugging power, removing fan guard with screwdriver, replace the guard, slightly rotating the impeller to check for free rotation. 3. Unplugging power, removing fan guard, and rotating motor shaft to drive impeller. In case of shaft seizure, sending the pump to after-sales center for check.
Insufficient water delivery	1. Excessively suction (>8m) 2. Blocking of filter screen on bottom valve 3. Excessively lowering of the to-be-sucked water level 4. Pumping efficiency impaired by foreign material	1. Checking suction height 2. Washing filter screen 3. Immersing bottom valve into deeper water 4. Washing pump spiral case, suction pipe and outlet pressure pipe with pressurized water
Closing of pump by thermo-switch	1. Overload of motor due to friction of foreign matter	2. Washing spiral case with pressurized water
Always turning on/off of switch of pump (in WW and automatic state)	1. No non-return valve fixed in suction pipeline	2. Checking for fixing bottom valve and intermediate valve in suction pipeline
Frequent turning on/off of pump (in case of HWW)	1. Damage of rubber bag in oil tank 2. No compressed air in container	1. Replacing rubber bag or container 2. Supplying air to container through proper valve until reaching air pressure of 1,5 bar.
Pump fails to reach the required pressure (household water-supply system)	1. Too low pressure preset in the pressure switch	1. Adjusting the pressure value preset in pressure switch (withdrawing plug from power supply before adjustment)
Pump ceaselessly runs (HWW and automatic sprinkler)	1. Excessively high pressure preset in the pressure switch 2. Not sealing at pressure side	1. Adjusting the pressure value preset in pressure switch (withdrawing plug from power supply before adjustment) 2. Seal the pressure side

9 PREFACIO (ES)

¡Estimado Cliente!

Este manual contiene información y consejos para el uso correcto, seguro y el mantenimiento del Bombas de jardín & Bombas de agua para el hogar ZI-GP1200 & ZI-HWW1200N de ZIPPER.

El manual forma parte de la máquina y no podrá ser guardado por separado. Lea con cuidado antes del primer uso de la máquina y guárdelo para futuras consultas. Cuando la máquina se entrega a otras personas, adjunte siempre el manual a la máquina.

¡Por favor, siga las instrucciones de seguridad!



Aténgase a las instrucciones de seguridad. Hacer caso omiso de estas instrucciones puede resultar en lesiones graves.

Lea el manual atentamente antes de usar la máquina.

Debido al desarrollo continuo de nuestros productos, las ilustraciones, las imágenes pueden variar ligeramente. Si encuentra algún error, por favor, háganoslo saber.

¡Se admiten cambios técnicos!

Derecho de autor

© 2018
Este documento está protegido por la ley internacional de derechos de autor. Todos los derechos reservados. Especialmente la reimpresión, así como la traducción y la representación de imágenes será perseguida por la ley. Competencia del Tribunal de Wels, Austria.

Atención al Cliente

ZIPPER MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8, A-4707 Schlüsslberg
AUSTRIA
Tel.: +43 7248 61116-700
Fax: +43 7248 61116–720
Mail: **info@zipper-maschinen.at**

10 INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD Y FUNCIONAMIENTO

TENGA EN CUENTA ANTES DE USAR LA MÁQUINA:

Antes de poner la bomba en funcionamiento, lea atentamente el manual de instrucciones. Cualquier daño resultante por no haber seguido las instrucciones no está cubierto por la garantía.

- **Información general**

- Información: La bomba no es adecuada para trabajar con materiales inflamables y explosivos.
- Información: La bomba no debe funcionar en seco.
- Información: La bomba no es adecuada para un funcionamiento continuo (por ejemplo filtro de agua de piscinas o instalaciones industriales).
- Riesgo: de acuerdo con las leyes de responsabilidad de productos, no asumimos ninguna responsabilidad por los daños causados por el incumplimiento de las instrucciones.
- Riesgo: No debe usar la bomba ninguna persona que no esté familiarizada con su funcionamiento. Las personas menores de 16 años no pueden trabajar con este equipo y deben permanecer alejados de la bomba en funcionamiento.
- Información: Esta bomba está diseñada para la transmisión de agua limpia. Líquidos grasos o aceitosos dañarán la bomba. Además, la bomba no debe ser utilizada para la transmisión de líquidos abrasivos, viscosos, pastosos y lodos. Si el medio a bombear tiene un contenido corrosivo, la resistencia a la corrosión del material de la bomba debe ser considerada. La bomba puede usarse para la transmisión de agua limpia, pero la transmisión de agua potable está estrictamente prohibido.
- Información: Esta bomba se protege contra salpicaduras de agua y se debe colocar en un lugar bien ventilado, seco a una temperatura ambiente de menos de 40 º. No se puede colocar en la lluvia, un cuarto húmedo o una fuente.

- **APLICACIONES**

Las bombas eléctricas son adecuadas para jardines privados y en el hogar (por ejemplo, como una unidad de suministro de agua para lavar estanques, lavadoras, piscinas y duchas).

- Peligro: Si la bomba está conectada a fregaderos o duchas, no es adecuada para la transmisión de agua potable.
- Peligro: Esta bomba está diseñada para funcionar en un circuito protegido (interruptor GFCI: 30 mA) (VDE 0100-702 tensión y 0100-738). Si la bomba se usa cerca de piscinas y estanques de jardín o en lugares similares, debe ser colocada en un lugar estacionario y protegido contra el desbordamiento de agua. Si alguien está en el agua o toca el agua directamente, no debe arrancar la bomba. El instalador de la bomba antes debe verificar que el suministro eléctrico está conectado a tierra.

- **FUENTE DE ALIMENTACIÓN**

Antes de utilizar la bomba debe someterse a un control de seguridad para asegurarse de que el cable de alimentación o el enchufe no están dañados. Si ha sufrido daños, la bomba no puede usarse bajo ninguna circunstancia.

Puesta a tierra: El cable de la bomba está equipada con dos contactos de tierra. Si la conexión a tierra del enchufe conductor está seleccionado, el enchufe está correctamente conectado a tierra.

- Información: Por favor, compruebe si el voltaje y la frecuencia, que está en la placa de identificación de la máquina corresponde al suministro de la fuente de alimentación.
- Información: En el caso de que un cable de alimentación esté dañado, se anulará la garantía. Debe cambiarse inmediatamente por un cable de conexión apropiado. Si usa un cable de extensión, el cable de extensión debe ser por lo menos del mismo diámetro exterior que el cable original.

- **INSTALACIÓN**

Antes de comenzar, el tubo de aspiración y el tubo de presión se fijan en la bomba. El tubo de succión aspira el agua del estanque a la bomba y la conexión de aspiración está en el lado de la bomba. El tubo de aspiración debe mantenerse absolutamente firme, o la succión sería limitada o incluso imposible. El tubo de succión debe ser fijado con una válvula de retención, o después de la parada de la bomba, la presión del sistema se reduce por la tubería de succión que si se utiliza agua en el hogar o unidad de suministro de riego automático, resultaría en frecuentes paradas on/off de la bomba. En principio, se sugiere instalar directamente una válvula de retención entre la parte de entrada de la bomba y el tubo de aspiración porque de esta manera, después de la parada de los equipos, el tubo de aspiración no estará en ralentí y siempre bajo presión, o la manguera de aspiración se rompería. Además, una válvula de aspiración se puede fijar delante del tubo de aspiración, pero no es absolutamente necesario. Las bombas tienen función de autoaspiración. El cuerpo de todo tipo de bombas se llena con agua desde el tapón de llenado en el cuerpo. Antes del llenado, el tapón roscado se abre y la bomba se llena de agua hasta que el aire no sea visible en el cuerpo de la bomba. Debe tener en cuenta que durante el proceso de llenado se producen burbujas de aire dentro de la bomba. En este caso, por favor agitar ligeramente la bomba en diferentes direcciones para eliminar la burbuja y luego seguir el llenado. Repetir el proceso anterior hasta que el agua llegue justo debajo del puerto de llenado. A continuación, atornille el tapón de llenado de nuevo. La tapa no debe apretarse excesivamente o la carcasa de la bomba o la rosca del tubo podrían dañarse.
El tiempo de marcha en vacío del tubo de aspiración no debe exceder los 7 minutos. Con el fin de acortar el tiempo en ralentí, se sugiere de llenar completamente de agua la tubería de aspiración (incluyendo el prefiltro) antes de comenzar. La altura máxima de aspiración de todas las bombas autoaspirantes es de 8m, es decir, la distancia vertical entre la bomba y el plano de la superficie de agua del estanque no debe superar los 8 metros. La sección horizontal del tubo de succión debe estar ligeramente inclinada desde la fuente de agua hacia la bomba, de lo contrario el aire sería aspirado por el tubo y por tanto sería imposible hacer funcionar la bomba normalmente.
La bomba puede ser encendida y puesta en marcha sólo después de completar todas las conexiones de tubos y cuando la bomba está completamente llena de agua. Durante la aspiración, el orificio de descarga debe estar abierto para eliminar completamente el aire de todo el sistema y obtener presión hidráulica. Si después del tiempo máximo de aspiración especificado anteriormente no se obtiene la presión hidráulica, debe desconectar la bomba y eliminar los problemas de acuerdo con el capítulo "Solución de problemas".
Debe tener en cuenta que los datos anteriores son los valores máximos del tubo de bombeo, que se reducen debido a la superación de la profundidad de succión y los componentes fijos (tales como tubo de presión, curvas y prefiltro).

- Bombas: Se permite conectarlas con la tubería de suministro de agua del hogar sólo con manguera reforzada y la manguera de uso común en el jardín no está permitido, ya que éstos se agrietan en poco tiempo o se rompen debido a la abrasión, la acción de la presión a largo plazo y el envejecimiento de los materiales.
- Prefiltro de la bomba: La manguera de succión debe fijarse con un filtro para proteger la bomba de daños causados por el lodo y materiales abrasivos en el medio bombeado. La instalación del filtro en la manguera de presión no está permitido.
- Tubo de presión: El tubo de presión sirve para alimentar el agua de la bomba a la salida (grifo o salida de agua) y su conexión con el tubo de presión está en la parte superior de la carcasa de la bomba. Con el fin de minimizar la fricción y por lo tanto la pérdida de presión, el diámetro del tubo debe ser al menos de ¾ de pulgadas.
- Peligro: Durante la instalación, no conecte el cable de la bomba con la red.
- Riesgo: El usuario debe tomar las medidas adecuadas para prevenir los daños debidos a un uso excesivo de la bomba. No nos hacemos responsables de ningún costo o garantía en estos casos.

- **mantenimiento**

Las bombas de suministro de agua doméstico deben comprobarse con regularidad por la presión de la caldera (2-3 veces al año), ya que la bomba pronto sería imposible de usar con normalidad. La presión de la caldera se mide con el manómetro de presión en el lado opuesto del tubo, que debe tener una presión de 1,5 bares. Para medir la presión de la caldera, desconectar la alimentación y deje fluir el agua de la caldera (prepare un dispositivo para recoger el agua). En caso de presión insuficiente de aire en el interior de la caldera, aumentar la presión hasta el valor especificado anteriormente con un compresor automático industrial. La insuficiente presión de aire causaría fallos a la bomba de agua doméstico y el desgaste de la bolsa de aire de goma. Los defectos del equipo, resultantes de la insuficiente presión de la caldera, están excluidos del ámbito de la garantía.

- Peligro: Antes de cualquier operación de mantenimiento o la localización de un fallo, la bomba debe ser desconectada del suministro de energía. El cambio de un cable defectuoso debe ser realizado por un técnico cualificado.

11 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	POSIBLE SOLUCIÓN
El motor funciona pero la bomba no succiona líquido	1. Después de arrancar la bomba no está completamente lleno de agua. 2. Durante la aspiración el agua llenado se reduce debido a la apertura del orificio de descarga de agua en el lado de presión. 3. Fijación insuficiente del tubo de aspiración. 4. Bloqueo del filtro de la válvula inferior en la entrada de aspiración. 5. El aire no puede salir del tubo de presión debido a un bloqueo en la salida. 6. Falta de suministro en el tiempo de espera. 7. Altura de aspiración excesiva. 8. La válvula inferior está defectuosa e impide la succión.	1. Llene la bomba con agua. 2. Llene la bomba con agua. Al volver a arrancar la bomba, levante el tubo lateral de presión a 1m verticalmente de la bomba y mantener la distancia hasta que la bomba comienza a aspirar. 3. Revise el equipo de bomba, tal como conexiones, anillo de sujeción, incluyendo juntas de succión. La bomba sólo puede aspirar al vacío. 4. Limpie la malla del filtro y la válvula inferior en la salida de aspiración. 5. Durante la alimentación, abra la salida (grifo o boquilla). 6. Llenar el tubo de aspiración con agua, y comprobar de nuevo durante al menos 7 minutos después de reiniciar la bomba. 7. Reduzca la altura (a menos de 8 metros). 8. Revise el nivel de agua del pozo o estanque, o la extensión del tubo de aspiración, si es posible.
El motor no arranca	4. No hay suministro eléctrico. 5. Parada del impulsor por la cubierta del ventilador. 6. Parada del impulsor.	1. Compruebe la tensión de alimentación. 2. Desconecte la alimentación y retire la cubierta de protección con un destornillador, y comprobar si el ventilador puede girar libremente. 3. Desconecte la fuente de alimentación y retire la cubierta protectora y gire el eje del motor para accionar el impulsor.
Flujo insuficiente	1. Extracción excesiva (>8m). 2. Obstrucción del filtro en la parte inferior de la válvula. 3. La disminución excesiva del nivel de agua para aspirar. 4. Rendimiento de la bomba obstaculizada por residuos.	1. Compruebe la altura. 2. Limpie la malla del filtro. 3. Sumerja la válvula inferior más profundo en el agua. 4. Lave la carcasa espiral de la bomba, el tubo de aspiración y el tubo de presión de salida con agua a presión.
El interruptor térmico apaga la bomba	Sobrecarga del motor por fricción de residuos.	Lave la carcasa espiral de la bomba, el tubo de aspiración y el tubo de presión de salida con agua a presión
Permanente encendido y apagado de la bomba (en abastecimiento de agua doméstico)	2. No hay válvula de retención fijada en el tubo de aspiración.	Comprobar la fijación de la válvula inferior y de la válvula intermedia en la aspiración.
Regular encendido y apagado de la bomba (en abastecimiento de agua doméstico)	3. Daños de la bolsa de goma en el tanque de aceite. 4. No hay aire comprimido en el recipiente.	3. Cambio de la bolsa de goma o recipiente. 4. Suministrar aire al recipiente por la válvula apropiada hasta alcanzar la presión de aire de 1,5 bares.
La bomba no alcanza la presión deseada (en abastecimiento de agua doméstico)	2. Presión demasiado baja preestablecida en el interruptor de presión.	2. Establezca el valor de la presión con el conmutador de presión correctamente (desconecte antes la fuente de alimentación).
La bomba funciona continuamente (en abastecimiento de agua y rociadores automáticos)	3. Valor demasiado alto establecido en el interruptor de presión 4. Sellado insuficiente en el lado de presión.	3. Establezca el valor de la presión con el conmutador de presión correctamente (desconecte antes la fuente de alimentación). 4. Sellar el tubo de presión.

12 PRÉFACE (FR)

Cher client!

Ce manuel contient des informations et des conseils pour une utilisation correcte et sûre et l'entretien de la Pompes de jardin & Pompes à eau domestiques ZI-GP1200 & ZI-HWW1200N.
Le manuel fait partie de la machine et ne doit pas être stocké séparément. Le lire attentivement avant la première utilisation de la machine et le conserver pour référence future. Lorsque la machine est utilisée par d'autres personnes, toujours remettre le manuel avec la machine.
Ci-après le nom commercial habituel de l'appareil (voir page de couverture) de ce manuel sera remplacé par le terme "machine".



Lire et respecter les consignes de sécurité!
Avant la première utilisation lire attentivement ce manuel. Cela facilite l'utilisation correcte de la machine et évite les dysfonctionnements et les dommages sur la machine et sur la santé de l'utilisateur.

En raison des progrès constants dans la conception des produits les photos et le contenu peuvent varier légèrement. Cependant, si vous constatez des erreurs, merci de nous en informer.
Les spécifications techniques sont soumises à changements!

Merci de vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour un éventuel dommage de transport ou de parties manquantes. Les revendications de dommages de transport ou pièces manquantes doivent être émise immédiatement après la réception initiale de la machine et son déballage, et ceux avant de mettre la machine en marche. Merci de comprendre que les demandes ultérieures ne pourront être acceptées.

Droit d'auteur

© 2018
Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Tous droits réservés. Surtout la réimpression et la traduction et la représentation des images seront poursuivies par la loi. Compétence de la Cour de Wels, en Autriche!

Contact service après-vente

Z.I.P.P.E.R MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8
A-4707 Schlüsslberg
Tel 0043 (0) 7248 61116 – 700
Fax 0043 (0) 7248 61116 – 720
info@zipper-maschinen.at

13 INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ ET FONCTIONNEMENT

NOTE AVANT D'UTILISER LA MACHINE:

Avant de mettre la pompe en marche, lire le manuel d'instructions. Tout dommage résultant du non-respect des instructions ne sont pas couverts par la garantie.

- **Informations générales**

- Information: La pompe n'est pas appropriée pour travailler avec des matériaux inflammables ou explosifs.
- Information: La pompe ne doit pas fonctionner à sec.
- Information: La pompe n'est pas conçue pour un fonctionnement continu (par exemple, filtre de l'eau de la piscine ou les installations industrielles).
- Risque: Selon la législation sur la responsabilité de produit, nous déclinons toute responsabilité pour les dommages causés par le non-respect des instructions.
- Risque: Il est interdit d'utiliser la pompe, qui n'est pas familiarisé avec son fonctionnement. Personnes de moins de 16 ans ne peuvent travailler avec cette équipe et doit rester à l'écart de la pompe en fonctionnement.
- Information: Cette pompe est conçue pour la transmission de d'eau. Liquides gras ou huileux endommagera la pompe. En outre, la pompe ne doit pas être utilisé pour la transmission des liquides abrasifs, visqueux, pâteuses et boues. Si le moyen à pompe a une teneur corrosif, la résistance à la corrosion du matériau de la pompe doit être envisagée. La pompe peut être utilisée pour la transmission de l'eau propre, mais la transmission d'eau potable est strictement interdite.
- Information: Cette pompe est protégée contre les projections d'eau et doit être placé dans un endroit bien aéré, sec et à une température inférieure à 40°. Vous ne pouvez pas placer sous la pluie, un local humide ou une source.

- **APPLICATIONS**

Les pompes électriques sont appropriées pour les jardins privés et à la maison (par exemple, une unité d'alimentation en eau pour les lavabos, machines à laver, des piscines et douches).

- Danger: Si la pompe est reliée au éviers ou douches, pas propices à la transmission de l'eau potable.
- Danger: Cette pompe est conçue pour fonctionner dans un circuit protégé (GFCI: 30 mA) (VDE 0100-702 tension et 0100-738). Si la pompe est utilisée à proximité des piscines et bassins de jardin ou endroits similaires, doit être placé dans un emplacement fixe et protégée contre les débordements d'eau. Si quelqu'un est dans l'eau ou touche l'eau directement, ne faut pas démarrer la pompe. L'installateur doit vérifier avant que l'alimentation de la pompe est mise à terre.

- **ALIMENTATION ÉLECTRIQUE**

Avant d'utiliser la pompe doit être soumise à un contrôle de sécurité pour s'assurer que le câble d´alimentation ou la prise ne sont pas endommagés. En cas de dommage, la pompe ne peut pas être utilisée en toute circonstance.
Mise à la terre: Le câble de la pompe est équipé de deux contacts de terre. Si le conducteur de mise à la terre de la prise est sélectionné, la prise est correctement mise à la terre.

- Information: S'il vous plaît vérifiez si la tension et la fréquence, qui se trouve sur la plaque d'identification de la machine porte sur la prestation de l'alimentation électrique.
- Information: Dans le cas où un cordon d'alimentation est endommagé, il annulera la garantie. Doit être immédiatement remplacé par un câble approprié. Si vous utilisez une rallonge, la rallonge doit être au moins le même diamètre extérieur que le câble d'origine.

- **INSTALLATION**

Avant de commencer, le tube d'aspiration et le tube de pression a été fixée à la pompe. Le tube d'aspiration aspire de l'eau du réservoir à la pompe et la bouche d'aspiration est sur le côté de la pompe. Le tube d'aspiration doit rester absolument ferme, ou l'aspiration serait limitée, voire impossible. Le tube d'aspiration doit être fixé avec un clapet anti-retour, ou après l'arrêt de l' pompe, l' pression du système est réduite par la conduite d'aspiration, si l'eau est utilisée à la maison ou à l'unité d'alimentation d´irrigation automatique se produisent arrêts fréquents marche/arrêt de la pompe. En principe, il est suggéré d'installer directement un clapet anti-retour entre l'entrée de la pompe et le tube d'aspiration, car de cette manière, après l'arrêt des appareils, le tube d'aspiration n'est pas marche au ralenti, et toujours sous pression ou le tube d'aspiration se briserait. De plus, une soupape d'aspiration peut être définie en avant du tube d'aspiration, mais pas absolument nécessaire. Les pompes ont la fonction auto-amorçant. Le corps de tous les types de pompes est rempli avec de l'eau par le bouchon de remplissage dans le corps. Avant le remplissage, le bouchon est ouvert et la pompe est remplie d'eau jusqu'à ce que l'air ne soit pas visible dans le corps de pompe. Il faut noter que pendant l'opération de remplissage, les bulles d'air sont produites dans la pompe. Dans ce cas, s'il vous plaît agiter légèrement la pompe dans des directions différentes pour éliminer la bulle, puis continuer le remplissage. Répétez le processus ci-dessus jusqu'à ce que l'eau atteigne juste en dessous de l'orifice de remplissage. Puis vissez le bouchon de remplissage à nouveau. Le bouchon ne doit pas être serré de manière excessive ou le carter de la pompe ou le filetage peuvent être endommagés.

Le temps de ralenti du tube d'aspiration ne doit pas dépasser 7 minutes. Afin de réduire le temps au ralenti, il est suggéré de remplir avec de l'eau le tube d'aspiration (y compris le pré-filtre) avant de commencer. La hauteur d'aspiration maximale de toutes les pompes auto-amorçantes est 8m, c'est à dire la distance verticale entre la pompe et le plan de la surface de l'eau du bassin ne doit pas dépasser 8 mètres. La section horizontale du tube d'aspiration doit être légèrement incliné de la source d'eau à la pompe, sinon l'air serait aspiré dans le tube et serait donc impossible de faire fonctionner la pompe normalement.

La pompe peut être activée et commencer seulement après avoir effectué toutes les connexions des tuyaux et lorsque la pompe est complètement rempli d'eau. Pendant l'aspiration, l'orifice de décharge doit être complètement ouverte pour éliminer de l'air dans tout le système et à obtenir la pression hydraulique. Si après le temps d'aspiration maximale spécifié ci-dessus aucune pression hydraulique est obtenue, arrêter la pompe et résoudre les problèmes selon le chapitre «Dépannage».

Il faut noter que les données ci-dessus sont des valeurs maximales du tube de la pompe, qui sont réduits en raison de surmonter la profondeur d'aspiration et éléments fixes (tels que tube de pression, courbes et pré-filtre).

- Pompes: Il peut se connecter avec le tuyau d'alimentation d'eau de la maison seulement avec tuyau renforcé et l'utilisation de tuyau d'arrosage commune n'est pas autorisée, car ils deviennent bientôt fissurés ou cassé à cause de l'abrasion, l'action de la pression à long terme et le vieillissement des matériaux.
- Pré-filtre de pompe: Le tube d'aspiration doit être fixé avec un filtre pour protéger la pompe contre les dommages causés par la boue et matériels abrasifs dans le liquide pompé. L'installation du filtre dans le tuyau de pression n'est pas autorisée.
- Tube de pression: le tube de pression sert à alimenter l'eau de la pompe à la sortie (eau du robinet ou de sortie) et sa connexion avec le tube de pression est située en haut du carter de pompe. Pour minimiser la friction et par conséquent la perte de pression, le diamètre du tube doit être d'au moins ¾ pouces.
- Danger: Pendant l'installation, ne pas brancher la pompe sur le réseau.
- Risque: L'utilisateur doit prendre les mesures appropriées pour prévenir les dommages dus à un usage excessif de la pompe. Nous ne sommes pas responsables des coûts ou de garantie dans ces cas.

- **entretien**

Les pompes d'alimentation d'eau domestique doit être vérifiée régulièrement par la pression de la chaudière (2-3 fois par an), car la pompe sera bientôt impossible d'utiliser normalement. La pression de la chaudière est mesurée à l'aide du manomètre de pression sur le côté opposé du tube, qui doit avoir une pression de 1,5 bar. Pour mesurer la pression de la chaudière, couper l'alimentation électrique et laisser couler l'eau de la chaudière (préparer un dispositif pour recueillir de l'eau). En cas de pression d'air insuffisant dans la chaudière, augmenter la pression au-dessus à la valeur spécifiée par un compresseur automatique industrielle. La pression d'air insuffisante peut provoquer une défaillance de la pompe et l'usure sac d´air en caoutchouc. Les défauts de la pompe, résultant de la pression insuffisante de la chaudière, sont exclus de la garantie.

- Danger: Avant tout entretien ou la localisation d'un défaut, la pompe doit être débranchée de l'alimentation électrique. Changement d'un câble défectueux doit être effectué par un technicien qualifié.

14 DÉPANNAGE

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION POSSIBLE
Le moteur marche mais la pompe n'aspire pas liquide	1. Après le démarrage de la pompe n'est pas rempli d'eau. 2. Pendant l'aspiration l´eau rempli se réduit à cause de l'ouverture de l'orifice de décharge de l'eau sur le côté de pression. 3. Fixation insuffisante du tube d'aspiration. 4. Blocage du filtre de la soupape inférieure sur l'entrée d'aspiration. 5. L'air ne peut pas sortir du tube de pression due à un blocage de la sortie. 6. Manque d'approvisionnement, en le temps d'attente. 7. Altura de aspiración excesiva. 8. La clapet inférieure est défectueux et empêche l'aspiration.	1. Remplir la pompe avec de l'eau. 2. Remplir la pompe avec de l'eau. Lors du redémarrage de la pompe, soulever le tube côté de pression verticalement 1m de la pompe et garder la distance jusqu'à ce que la pompe commence à aspirer. 3. Vérifier l'équipement de pompe, telles que les connexions, anneau de serrage, y compris l´ensemble d'aspiration. La pompe peut aspirer seulement à vide. 4. Nettoyez l'écran de filtre et le clapet inférieur sur la sortie d'aspiration. 5. Pendant l'alimentation, ouvrir la sortie (robinet ou la buse). 6. Remplir le tube d´aspiration avec de l'eau et vérifier à nouveau pour au moins 7 minutes après le redémarrage de la pompe. 7. Réduire la hauteur (moins de 8 mètres). 8. Vérifier le niveau d'eau dans le puits ou l´étang, ou le rallonge de tube d´aspiration, si possible.
Moteur ne démarre pas	1. Pas d'alimentation électrique. 2. Arrêt d´impulseur pour le couvert du ventilateur. 3. Arrêt d´impulseur.	1. Vérifiez la tension d'alimentation. 2. Coupez l'alimentation et retirez le couvercle de protection avec un tournevis, et voir si le ventilateur peut tourner librement. 3. Débranchez l'alimentation électrique, retirez le couvercle de protection et tourner l'arbre du moteur pour entraîner l´impulseur.
Flux insuffisant	1. Retrait excessive (> 8m). 2. Obstruction du filtre sur le bas de la soupape. 3. L'abaissement excessif de la hauteur d'eau à vide. 4. Rendement de la pompe, entravée par les déchets.	1. Vérifier la hauteur. 2. Nettoyez le filtre. 3. Trempez le clapet inférieur profondément dans l'eau. 4. Lavez le carter en spirale de la pompe, le tube d'aspiration et le tube de pression de sortie de l'eau sous pression.
L'interrupteur thermique arrêter la pompe	1. Surcharge du moteur par la friction de déchets.	1. Lavez le carter en spirale de la pompe, le tube d'aspiration et le tube de pression de sortie de l'eau sous pression.
Permanent marche-arrêt de la pompe (en l'approvisionnement d´eau domestique)	1. Pas de soupape fixe sur le tube d'aspiration.	1. Vérifier la fixation du clapet inférieure et du clapet intermédiaire d'aspiration.
Régulier marche-arrêt de la pompe (en l'approvisionnement d´eau domestique)	1. Dommages au sac en caoutchouc dans le réservoir d'huile. 2. Pas d'air comprimé dans le récipient.	1. Changement du sac en caoutchouc ou récipient. 2. Fournir de l'air au récipient par le clapet approprié, pour obtenir la pression d'air de 1,5 bar.
La pompe n'atteint pas la pression désirée (en l'approvisionnement d´eau domestique)	1. Trop basse pression préétablie du pressostat.	1. Régler la pression correcte avec le commutateur de pression (débrancher l'alimentation avant).
La pompe fonctionne en continu (en l'approvisionnement d´eau et l'arrosage automatique)	1. Valeur trop élevée, établie dans le commutateur de pression 2. Étanchéité insuffisante du côté de pression.	1. Régler la pression correcte avec le commutateur de pression (débrancher l'alimentation avant). 2. Sceller le tube de pression.

16 PŘEDMLUVAR (CZ)

Vážený zákazníku!

Tento návod k použití obsahuje důležité informace a pokyny pro uvedení do provozu a používání ZIPPER Zahradní čerpadlo & domácí vodárna ZI-GP1200 & ZI-HWW1200N. Návod k použití je nedílnou součástí stroje a nesmí být od něj odejmut. Chraňte ho pro pozdější použití a vždy, když někomu stroj předáváte, návod přiložte!

Vezměte prosím na vědomí bezpečnostní pokyny!



Přečtěte si pečlivě tento návod před uvedením do provozu. Správná péče je usnadněno nedorozumění a možné poškození zabránit. Držte se varování a bezpečnost. Zanedbání může vést k vážnému zranění.

Vzhledem k neustálému vývoji našich produktů obrazů a obsah se může mírně lišit. Pokud najdete nějaké chyby, dejte nám prosím vědět.

Technické změny vyhrazeny!

Zkontrolujte, zda výrobek ihned po jeho obdržení a poznamenejte si všechny rozhodnutí bean Stan v přijetí dodávky na nákladním listu!
Dopravní škody musí být vykazovány samostatně do 24 hodin s námi.
Poškození při přepravě není uvedeno Zipper může dělat žádnou záruku.

Autorské právo

© 2018

Tato dokumentace je chráněna autorským právem.

Všechna práva vyhrazena! Zvláště nedovolený tisk, překlady, použití fotografií a vyobrazení budou trestně stíhány – soudním místem je Wels!

Adresa zákaznického servisu:

Z.I.P.P.E.R MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8
AT-4707 Schlüsslberg
Tel 0043 (0) 7248 61116 - 700
Fax 0043 (0) 7248 61116 - 720
info@zipper-maschinen.at

17 BEZPEČNOSTNÍ A PROVOZNÍ POKYNY

- **ZOHLEDNĚTE PŘED PROVOZEM!**

Před použitím čerpadla si pečlivě přečtěte návod. Škody, způsobené nesprávným použitím čerpadla nejsou předmětem záruky.

- **VŠEOBECNÉ INFORMACE**

- Důležité: čerpadlo není určeno pro čerpání zápalných a výbušných kapalin.
- Důležité: čerpadlo nesmí běžet na sucho bez kapaliny.
- Důležité: čerpadlo není určeno pro nepřetržitý provoz (např. pro filtrování bazénů nebo pro průmyslové použití)
- Varování: v souladu se zákonem o odpovědnosti za výrobek, neručíme za škody, které vznikly nedodržením platných předpisů a pokynů tohoto návodu.
- Varování: čerpadlo nesmí obsluhovat osoby, které nejsou seznámeny s pravidly pro provoz. Osoby mladší 16 let nesmí čerpadlo obsluhovat a ani se k němu přibližovat.
- Důležité: toto čerpadlo je určeno k čerpání čisté vody. Kapaliny, znečištěné olejem mohou čerpadlo poškodit. Čerpadlo se nesmí používat k čerpání znečištěné, kalné nebo bahnité vody. Čerpadlo je chráněno proti stříkající vodě a musí se provozovat dobře větraném, suchém a vodotěsném prostoru při teplotě +4-40°C. Čerpadlo se nesmí používat v dešti, ve vlhkých prostorách nebo ve studni.

- **MOŽNÉ POUŽITÍ**

Čerpadlo je určeno pro použití v zahradách a domácnostech pro zásobování vodou.

- Pozor: pokud je čerpadlo použito k vedení vody k umyvadlu nebo sprše, není určeno k čerpání pitné vody.
- Důležité: čerpadlo je určeno pro provoz s proudovým chráničem, s proudem max. 30mA. Pokud je čerpadlo použito pro bazény nebo zahradní jezírka, musí být na místě, kde nehrozí jeho zaplavení čerpanou vodou. Pokud se ve vodě nachází osoby, nesmí se čerpadlo používat. Přívod elektřiny a zemnění nechte zkontrolovat kvalifikovaným elektromechanikem s příslušným oprávněním.

- **NAPÁJENÍ**

Čerpadlo musí být před provozem zkontrolováno, zda elektrický kabel a zástrčka nejsou poškozeny. V případě poškození je zakázáno čerpadlo provozovat.
Zemnění: elektrický kabel čerpadla má zemnící vodič a musí být připojen k uzemněné zástrčce.

- Pozor: před zapojením zkontrolujte, zda napájecí napětí odpovídá údajům na štítku stroje.
- Pozor: v případě poškození zástrčky je nutné ji ihned vyměnit. Při použití prodlužovacího kabelu dbejte na to, aby průřez vodičů byl stejný nebo větší, než je u originálního kabelu.

- **INSTALACE**

Před zapnutím čerpadla nejprve upevněte vstupní a výstupní potrubí (hadici). Vstupní potrubí přivádí vodu do čerpadla. Toto potrubí musí být těsné, jinak je znemožněno sání vody do čerpadla.
Sací potrubí musí být vybaveno zpětným ventilem. Pokud by toto nebylo provedeno, snížil by se tlak v sacím potrubí, což by vedlo k nekontrolovanému spouštění a vypínání čerpadla. Doporučujeme zapojit zpětný ventil mezi čerpadlo a přívodní potrubí. Čerpadlo je samonasávací. Před čerpáním je nutné tělo čerpadla zaplavit vodou. Odšroubujte kryt z těla čerpadla a zaplavte čerpadlo vodou, dokud přestanou vycházet vzduchové bublinky. Přitom čerpadlem lehce pohybujte, aby se vzduch snáze uvolnil a čerpadlo se úplně zaplavilo. Poté našroubujte kryt zpět. Nedotahujte kryt příliš pevně, aby nedošlo k poškození těla čerpadla.
Běh naprázdno po zapojení čerpadla by neměl přesáhnout 7 minut. Ke zkrácení této doby je vhodné zaplavit vodou i přívodní potrubí. Maximální sací výška je 8 metrů. Teprve po připojení potrubí a jeho zaplavení vodou smí být čerpadlo zapnuto. Pokud po sedmi minutách nedojde k čerpání vody, je nutné čerpadlo vypnout a najít závadu – viz kapitolu „Odstranění závad".

- Čerpání: pro čerpání vody v domácnosti používejte zesílené trubky pro vedení vody. Nepoužívejte zahradní hadice. Je u nich zvýšené riziko opotřebení.
- Filtr: sací potrubí musí být na vstupu opatřeno filtrem, aby nedošlo k poškození čerpadla bahnem nebo jinými nečistotami. Filtr se nesmí montovat na výstupní stranu čerpadla.

- Výstupní potrubí: slouží k rozvedení čerpané vody. Potrubí musí mít průměr nejméně ¾ palce.
- Pozor: při montáži čerpadla a potrubí nepřipojujte čerpadlo k napájení.
- Pozor: uživatel by měl zabránit nadměrnému zapínání a vypínání čerpadla. V žádném případě neručíme za vzniklé náklady.

- **ÚDRŽBA**

Uživatel domácí vodárny musí pravidelně kontrolovat tlakovou nádobu na těsnost (2-3 x ročně). Tlak v nádobě kontrolujte tlakoměrem. Tlak musí být 1,5 baru. Pro měření tlaku odpojte napájecí napětí, odpojte tlakovou trubku a nechte vodu z nádoby vytéci do připravené nádoby. V případě nedostatečného tlaku vzduchu v nádobě, zvyšte tlak kompresorem. Nedostatečný tlak vzduchu vede k poškození čerpadla. Na díly, poškozené nedostatečným tlakem vzduchu se záruka nevztahuje.
Pozor: před každou opravou nebo údržbou odpojte napájecí napětí. Výměna poškozeného kabelu musí být provedena kvalifikovaným elektromechanikem.

18 ODSTRANĚNÍ ZÁVAD

ZÁVADA	MOŽNÁ PŘÍČINA	MOŽNÉ ŘEŠENÍ
Motor běží, ale čerpadlo nesaje kapalinu	1. Čerpadlo nebylo před startem zaplaveno vodou 2. Při sání odtéká voda, kterou jsme použili k zaplavení čerpadla 3. Nedostatečná těsnost sací trubky 4. Zablokovaný vstupní filtr 5. Vzduch nemůže odcházet z výstupní trubky 6. Čerpání nezačne ani po 7 minutách 7. Příliš velká výška sání 8. Spodní ventil je poškozený a nezabraňuje odtoku vody	1. Zaplavte čerpadlo vodou 2. Zaplavte vodou čerpadlo. Při zapnutí čerpadla držte konec tlakové trubky asi 1 m od čerpadla svisle, dokud čerpadlo nezačne čerpat. 3. Zkontrolujte těsnost trubek a spojovacích prvků a těsnění. 4. Čerpadlo může sát pouze pokud přívod není ucpaný 5. Vyčistěte filtr a zpětný ventil sání 6. Při čerpání otevřete uzávěr na straně čerpané vody 7. Znovu zaplavte sací hadici a tělo čerpadla vodou. Nechte čerpadlo opět pracovat 7 minut 8. Snižte výšku sání (max. 8m) 9. Opravte nebo vyměňte zpětný ventil
Motor neběží	1. Není napájecí napětí 2. Zablokované kolo ventilátoru o mřížku 3. Zablokovaný rotor	1. Zkontrolujte napájecí napětí 2. Odpojte napájení a odblokujte ventilátor z mřížky 3. Odpojte napájení, sejměte kryt ventilátoru a protčte hřídel motoru
Nedostatečný průtok	5. Příliš velká výška sání (>8m) 6. Ucpaný filtr 7. Pokles hladiny čerpané vody 8. Čerpadlo ucpané cizím předmětem	5. Zkontrolujte výšku sání 6. Vyčistěte filtr 7. Ponořte sací trubku hlouběji do vody 8. Vyčistěte čerpadlo a tlakovou trubku proudem vody
Tepelná ochrana čerpadlo vypíná	2. Přetížení motoru vlivem cizích částic	2. Vyčistěte čerpadlo a potrubí proudem vody
Stálé zapínání a vypínání čerpadla	3. Vadný nebo chybějící zpětný ventil v sacím potrubí	2. Zkontrolujte popř. namontujte zpětný ventil
Stálé zapínání a vypínání čerpadla	5. Poškozený gumový vak v nádrži 6. Malý tlak vzduchu v nádrži	5. Vyměňte gumový vak nebo nádrž 6. Doplňte tlak v nádrži kompresorem na 1,5 bar
Čerpadlo nedosahuje potřebný tlak	3. Příliš nízko nastavený tlak na tlakovém spínači.	3. Nastavte správný tlak na tlakovém spínači (při odpojeném napájení)
Čerpadlo běží nepřetržitě	5. Příliš vysoká hodnota tlaku na tlakovém spínači 6. Netěsné potrubí	5. Nastavte správnou hodnotu na tlakovém spínači (předtím odpojte napájení) 6. Odstraňte netěsnosti

19 UVOD (SL)

Spoštovani kupec!

To navodilo za uporabo vsebuje informacije in pomembne napotke za uporabo in rokovanje s Vrtne črpalke inhišni vodovodi firme Zipper ZI-GP1200 & ZI-HWW1200N.

V nadaljnjem besedilu smo običajno trgovsko oznako naprave (glej začetno stran) v tem navodilu nadomestili z oznako "stroj".

Navodilo za uporabo je sestavni del stroja in se ga ne sme odstraniti. Navodilo za uporabo shranite, da ga boste lahko kasneje ponovno prebrali. Če stroj izročite tretji osebi, priložite zraven tudi to navodilo.



Prosimo vas, da upoštevate varnostna opozorila!

Pred uporabo natančno preberite to navodilo. Na ta način si boste olajšali strokovno rokovanje, odpravili nejasnosti in preprečili morebitne poškodbe.

Upoštevajte opozorila in varnostne napotke. Neupoštevanje opozoril lahko privede do resnih poškodb.

Zaradi nenehnega razvoja naših proizvodov lahko

slike in vsebina nekoliko odstopajo od resničnega stanja izdelka. O morebitnih napakah nas prosim obvestite.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.

Avtorske pravice

© 2018

Ta dokument je avtorsko zaščiten. Pridržujemo si vse pravice, ki iz tega izhajajo. Ponatis, prevod in jemanje slikovnega materiala ni dovoljeno in se sodno preganja.

Kraj sodne pristojnosti je deželno sodišče v Linzu ali pristojno sodišče za 4707 Schlüsslberg.

Naslov servisne službe

ZIPPER MASCHINEN GmbH
Gewerbepark 8
A-4707 Schlüsslberg
Tel.: +43 7248 61116-700
Fax: +43 7248 61116–720
Mail: **info@zipper-maschinen.at**

20 VARNOSTNA IN OBRATOVALNA OPOZORILA

- **PROSIM, UPOŠTEVAJTE PRED ZAČETKOM OBRATOVANJA!**

Preden zaženete črpalko, pazljivo preberite navodilo za uporabo. Garancija ne pokriva škode, ki bi nastala zaradi neupoštevanja navodil za uporabo.

- **SPLOŠNE INFORMACIJE**

- Črpalka ni namenjena za črpanje vnetljivih in eksplozivnih snovi.
- Črpalka ne sme teči na suho.
- Črpalka ne sme neprekinjeno obratovati in ni namenjena za uporabo v stoječih vodah, kjer plavajo ljudje kot tudi ne za industrijsko rabo.
- V skladu z zakonom o jamstvu za proizvode ne prevzemamo nobene odgovornosti za škodo, ki bi nastala zaradi neupoštevanja predpisov.
- Uporaba črpalke ni dovoljena osebam, ki niso seznanjene z njenim delovanjem. Osebam, ki so mlajše od 16 let, nista dovoljena uporaba črpalke in zadrževanje v njeni bližini v času obratovanja.
- Črpalka je predvidena za črpanje čiste vode. Umazane ali mastne tekočine lahko poškodujejo črpalko. Zaradi tega črpalke ne smete uporabljati za črpanje abrazivih, zrnatih in gostih snovi, kot tudi ne za črpanje blata oziroma mulja. Če so v črpalnem mediju prisotne snovi, ki so podvržene koroziji, je potrebno upoštevati antikorozijsko odpornost materiala, iz katerega je izdelana črpalka. Črpalka se sme uporabljati za črpanje čiste vode, pri čemer pa je črpanje pitne vode najstrožje prepovedano.
- Črpalka je zaščitena pred škropljenjem in mora biti postavljena v prostoru, ki je dobro prezračen, suh, neprepusten za vodo in kjer je temperatura nastavljena pod 40°C. Ne sme biti izpostavljena dežju. Ne sme obratovati ali biti postavljena v vlažnem prostoru ali v vodnjaku.

- **MOŽNOSTI UPORABE**

Električne črpalke so primerne za uporabo na zasebnih vrtovih in v gospodinjstvu (npr. kot enota za oskrbo z vodo za vrtne bajerje, domače plavalne bazene, pralne stroje in prhe).

- Opozorilo: če je črpalka povezana z umivalnikom ali tušem, ni primerna za črpanje pitne vode.
- Opozorilo: ta črpalka je namenjena za delovanje v zaščitenem električnem tokokrogu (FI-stikalo: 30mA, v skladu z VDE 0100-702 in 0100-738). Če črpalka obratuje v bližini plavalnega oz. vrtnega bajerja ali na podobnih krajih, mora biti postavljena stacionarno oz. v položaju, ki preprečuje prekoračitev vode. Črpalke ne smete zagnati, če so ljudje v vodi ali če se dotikajo vodne površine. Monter mora predhodno pregledati električno napajanje in zaščitno ozemljitev.

- **OMREŽNO NAPAJANJE**

Pred začetkom obratovanja mora biti črpalka povržena varnostni kontroli, da bi odkrili morebitne poškodbe na električnem kablu ali na vtiču. Če odkrijete poškodbe, črpalka v nobenem primeru ne sme obratovati.

Ozemljitev: priključni kabel črpalke je opremljen z dvema ozemljitvenima kontaktoma. Ko izberete primerno mesto za ozemljitev, mora biti vtičnica ustrezno ozemljena.

- Opozorilo: obvezno preverite, če napetost in frekvenca, ki sta navedeni na tipski ploščici, ustrezata dejanski napetosti in frekvenci električnega napajanja.
- Opozorilo: garancija ne pokriva poškodbe omrežnega vtiča. V tem primeru nemudoma zamenjajte omrežni kabel. Če želite podaljšati kabel, mora imeti podaljšek najmanj enak zunanji premer kot originalni kabel.

- **NAMESTITEV IN PRIKLJUČITEV ČRPALKE**

Pred začetkom obratovanja pritrdite sesalno in tlačno cev na črpalko. Sesalna cev črpa vodo iz vrtnega bajerja ali ribnika v črpalko. Sesalni priključek se nahaja ob strani črpalke. Sesalna cev mora biti tesno nameščena, drugače lahko ovira ali popolnoma onemogoči črpanje.

Sesalno cev je potrebno fiksirati s protipovratnim ventilom. V nasprotnem primeru bi črpalka po zagonu zmanjšala sistemski tlak v sesalni cevi. To bi v gospodinjstvu ali na avtomatskih pršilnih napravah povzročilo nenehno nekontrolirano vklapljanje in izklapljanje črpalke. Načeloma se priporoča namestitev protipovratnega ventila vmes med dovodom črpalke in sesalno cevjo, ker bo na ta način, v primeru poškodbe med obratovanjem, sesalna cev še vedno delovala pod nespremenjenim tlakom. V nasprotnem primeru pa bi se ob poškodbi poškodovala tudi sesalna cev. Dodatno lahko pritrdite na sesalno cev sesalni ventil, kar pa ni nujno.

Črpalke imajo vgrajen sistem za samosesanje. Pri vseh vrstah črpalk je potrebno ohišje črpalke napolniti z vodo. Pred polnjenjem je potrebno odviti pokrov. Ohišje črpalke napolnimo z vodo, tako da v njem ni več zračnih mehurčkov. Med polnjenjem lahko nastanejo zračni mehurčki. V tem primeru lahno pretresite črpalko v različnih smereh, da zračni mehurčki izginejo. Nato nadaljujte s polnjenjem. Pretresanje večkrat ponovite. Vsakič pretresajte toliko časa, da zračni mehurčki izginejo. Nato ponovno privijte pokrov. Pokrova ne smete premočno priviti, da ne pride do poškodbe ohišja črpalke.

Sesalna cev naj ne teče v prazno dlje kot 7 minut. Da bi prazni tek skrajšali, priporočamo, da, preden zaženete črpalko, sesalno cev napolnite z vodo (napolnite tudi predfilter). Maksimalna višina sesanja pri vseh samosesalnih črpalkah je 8m, kar pomeni, da navpična razdalja med gladino vode in črpalko ne sme biti večja od 8m. Sesalna cev v vodoravni razdalji med vodnim virom in črpalko, mora biti rahlo nagnjena v smeri črpalke, ker bi se drugače zrak iz cevi izsesal in bi to oviralo normalno delovanje črpalke.

Šele potem, ko ste vse cevi ustrezno povezali in črpalko napolnili z vodo, jo lahko vklopite. Med izsesavanjem mora biti izhod pretoka odprt, da lahko v sesalni cevi prisoten zrak prosto uide in nastane hidravlični tlak. Če hidravlični tlak ne nastane po preteku nominalnega maksimalnega času izsesavanja, morate črpalko izklopiti in ugotoviti vzrok težave. Glej poglavje ODPRAVLJANJE TEŽAV.

- Črpalke: pri oskrbi z vodo v lastnem gospodinjstvu je dovoljena uporaba ojačanih cevi. Uporaba cevi, ki se pretežno uporabljajo na vrtu, ni dovoljena, ker se zaradi drgnjenja, stalnega pritiska in izrabe materiala hitro obrabijo.
- Predfilter črpalke: sesalno cev je treba pritrditi skupaj s filtrom, da lahko obvarujemo črpalko pred poškodbami, ki jih povzročajo blato, mulj in abrazivne snovi v črpalnem mediju. Namestitev filtra na tlačno cev ni dovoljena.
- Tlačna cev: uporablja se za izpraznitev vode v črpalki. Tlačno cev priključimo na zgornji strani ohišja črpalke. Da bi bila trenje in z njim povezana izguba tlaka čim manjša, mora biti premer cevi najmanj ¾ cole.
- Opozorilo: pri montaži črpalka ne sme biti priključena na električno omrežje.
- Opozorilo: uporabnik je dolžan sprejeti primerne ukrepe za preprečitev škode zaradi prekomerne uporabe črpalke. Garancija ne vključuje morebitnih stroškov, ki bi nastali zaradi tega razloga.

- **VZDRŽEVANJE**

Hišni vodovodi morajo biti podvrženi redni kontroli tlaka v bojlerju (2 do 3 krat letno), ker črpalka v nasprotnem primeru ne bi več normalno delovala. Tlak v bojlerju merimo z merilnikom tlaka na nasprotni strani cevi in mora biti 1,5 bara. Da bi lahko izmerili tlak v bojlerju, izključite električno napajanje in pustite, da voda izteče iz bojlerja (podstavite ustrezno posodo). Če je zračni tlak v bojlerju prenizek, zvišajte tlak z avtomatskim industrijskim kompresorjem na zgoraj navedeno vrednost. Prenizek zračni tlak bi poškodoval hišni vodovod in povzročil obrabo gumijastega rezervoarja zraka. Poškodbe posameznih delov, ki so posledica nezadostnega tlaka v bojlerju, garancija ne pokriva.

- Opozorilo: pred vsakim servisiranjem ali lociranjem napak izključite električno napajanje. Zamenjavo pokvarjenega kabla mora opraviti kvalificiran tehnik.

21 ODPRAVLJANJE TEŽAV

TEŽAVA	MOŽEN VZROK	MOŽNA REŠITEV
Motor teče, vendar črpalka ne črpa	1. Ob zagonu črpalka ni popolnoma napolnjena z vodo. 2. Pri črpanju voda odteka, ker je izpust odprt. 3. Sesalna cev ne tesni dovolj. 4. Filter na spodnjem ventilu pri črpalnem vhodu je blokiran. 5. Zrak ne more uhajati iz tlačne cevi zaradi zapore na izpustu. 6. Med preizkusno dobo črpanje ne deluje. 7. Prevelika višina črpanja 8. Spodnji ventil je poškodovan in ovira črpanje.	1. Napolnite črpalko z vodo. 2. Napolnite črpalko z vodo. Ko črpalko ponovno zaženete, dvignite tlačno cev 1m nad črpalko. Ohranite to razdaljo, dokler črpalka ne začne črpati. 3. Preglejte opremo črpalke, priključke, prižemni obroč in sesalno cev skupaj s tesnili. Črpalka lahko črpa le pod vakuumom. 4. Očistite filter in spodnji ventil na črpalnem vhodu. 5. Med črpanjem odprite izpust (pipo ali šobo). 6. Napolnite sesalno cev z vodo, ponovno zaženite črpalko, počakajte vsaj 7 minut in nato še enkrat preglejte sesalno cev. 7. Zmanjšajte višino črpanja (maks. 8m). 8. Preverite nivo vode v vodnjaku ali bajerju ali, če je mogoče, podaljšajte sesalno cev.
Motor ne teče	1. Električno napajanje ni priključeno. 2. Kolo črpalke je blokirano zaradi zaščitne mreže. 3. Blokada kolesa črpalke	1. Preverite električno napajanje. 2. Izključite električno napajanje in odstranite zaščitno mrežo z izvijačem oziroma preverite, če prosti tek deluje. 3. Izključite električno napajanje, odstranite zaščitno mrežo z izvijačem in obrnite motorno stikalo, da poženete kolo črpalke.
Nezadosten pretok	1. Prekomerno črpanje (>8m) 2. Blokada filtra na spodnjem ventilu 3. Prekomerno zmanjšanje nivoja vode 4. Nemoteno delovanje črpalke preprečujejo neznani delci v črpalni vodi.	1. Preverite višino črpanja. 2. Očistite filter. 3. Potopite spodnji ventil globlje v vodo. 4. Z vodnim curkom očistite spiralno ohišje črpalke, sesalno in tlačno cev.
Termostatsko stikalo izklopi črpalko	Motor je preobremenjen zaradi trenja tujih delcev.	Z vodnim curkom očistite spiralno ohišje črpalke, sesalno in tlačno cev.
Nenehno vklapljanje in izklapljanje črpalke (pri hišnih vodovodih)	V sesalni cevi ni fiksiran protipovratni ventil.	Preverite, če sta pritrjena spodnji in vmesni ventil v sesalni cevi.
Nenehno vklapljanje in izklapljanje črpalke (pri hišnih vodovodih)	-Poškodovana gumijasta vreča v kotličku -V kotličku ni komprimiranega zraka	-Zamenjajte gumijasto vrečo ali kotliček. -Z ustreznim ventilom zagotovite dovod zraka v kotliček, dokler ne bo tlak 1,5 bara.
Črpalka ne doseže potrebnega tlaka (pri hišnih vodovodih)	Prenizka prednastavitev tlaka na tlačnem stikalu	Pravilno nastavite vrednost tlaka na tlačnem stikalu (pred tem izključite električno napajanje).
Črpalka neprekinjeno teče (pri hišnih vodovodih in avtomatskih škropilnikih)	- Previsoka prednastavitev tlačnega stikala -Tlačna cev ne tesni	-Pravilno nastavite vrednost tlaka na tlačnem stikalu (pred tem izključite električno napajanje). -Zatesnite tlačno cev.

22 PREDGOVOR

Poštovani korisniče!

Ove upute sadrže važne informacije i savjete za ispravnu i sigurnu uporabu i održavanje modela pumpi ZI-GP1200 / ZI-HWW1200 / ZI-HWW1200N.

U nastavku ćemo uobičajeni trgovački naziv uređaja (pogledajte na koricama) u ovoj uputi za uporabu zamijeniti riječju „stroj".

Uputa za uporabu je sastavni dio stroja i ne smije se uklanjati. Sačuvajte ju za kasnije korištenje i priložite ju stroju kada ga predajete drugim osobama!

Obratite pozornost na upute o sigurnosti!



Prije puštanja u pogon pažljivo pročitajte ovu uputu. Time će Vam biti olakšano stručno rukovanje, spriječit će se nesporazumi i eventualne štete.

Poštujte upozorenja i upute o sigurnosti. Nepoštivanje može dovesti do ozbiljnih ozljeda.

Zbog stalnog razvoja naših proizvoda slike i sadržaji mogu se neznatno razlikovati. Ako uočite pogreške, molimo Vas da nas obavijestite.

Pridržavamo pravo tehničkih izmjena!

Autorsko pravo

© 2017

Ova dokumentacija je zaštićena autorskim pravom. Pridržavamo sva prava koja iz toga proizlaze! Posebno ćemo sudski goniti pretisak, prevođenje i uzimanje fotografija i slika.

Nadležni sud je Zemaljski sud u Linzu ili sud nadležan za 4707 Schlüsslberg.

Adresa servisne službe

ZIPPER MASCHINEN GmbH Gewerbepark 8 A-4707 Schlüsslberg Tel.: +43 7248 61116-700 Fax: +43 7248 61116–720 Mail: **info@zipper-maschinen.at**	**ROTOSTAR d.o.o.** Josipa Malekoviča 63 HR-10290 Zaprešić Tel: 01/ 3311888 Fax: 01/ 3352926 Mail: info@rotostar.hr

23 SIGURNOSNA UPOZORENJA I UPUTE

MOLIMO, PROČITATI PRIJE PUŠTANJA UREĐAJA U POGON!

Prije puštanja pumpe u rad, pažljivo pročitajte upute. Za štetu nastalu uslijed nepoštivanja uputa ne vrijede jamstvena prava.

OPĆE INFORMACIJE

- Pumpa nije namijenjena za protok zapaljivih i eksplozivnih tvari.

- Pumpa se ne smije pustiti u rad bez vode tj. na suho.

- Pumpa nije namijenjena za trajni pogon (npr. za protok i filtriranje vode u bazenima za plivanje ili za vodoopskrbu industrijskih postrojenja).

- U skladu sa Zakonom o jamstvu proizvođača, ne jamčimo za štetu nastalu nepoštivanjem i nepridržavanjem propisa za rukovanje uređajem.

- Rukovanje pumpom dozvoljeno je isključivo osobama koje su upoznate s uputama za rad uređajem. Osobe mlađe od 16 godina ne smiju rukovati ovim uređajem i trebaju se držati što dalje od pumpe koja je u puštena u rad.

- Ova je pumpa predviđena za protok čiste vode. Onečišćene ili uljne tekućine mogu oštetiti pumpu. Stoga se uređaj nikako ne smije upotrebljavati za protok tekućine s primjesama pijeska ili krutih tvari, kašaste i viskozne tekućine ili mulja. Ako transportni medij u sebi sadrži korodirajuće tvari, obratite pozornost na to je li gradivni materijal uređaja otporan na koroziju. Iako se pumpa smije koristiti za protok čiste vode, najstrože ju je zabranjeno koristiti za opskrbu pitkom vodom.

- Ova je pumpa zaštićena od prskanja vode i treba ju držati u dobro prozračenom, suhom prostoru, zaštićenom od prodiranja vode, s temperaturom ispod 40°C. Ne smije se čuvati ni puštati u rad ako je izložena kiši, ako se nalazi u vlažnoj prostoriji ili u bunaru.

MOGUĆNOSTI PRIMJENE

- Električne pumpe namijenjene su za vodoopskrbu privatnih vrtova i kućanstava (primjerice, za opskrbu bazena za pranje, perilica rublja, bazena za plivanje i tuševa).

- Pozor: Ako je pumpa spojena s umivaonikom ili tušem, nije prikladna za protok vode za piće.

- Pozor: Ova je pumpa predviđena za korištenje u zaštićenom strujnom krugu (FI zaštitna sklopka od 30 mA) (VDE 0100-702 napon i 0100-738). Ako se pumpa stavlja u rad u blizini bazena za plivanje, vrtnih bazena ili sličnih mjesta, treba ju postaviti na stabilno mjesto zaštićeno od poplavljivanja. Ako se netko nalazi u vodi ili je u neposrednom doticaju s vodom, pumpa se ne smije pustiti u rad. Osoba zadužena za montažu pumpe prethodno mora provjeriti je li sustav opskrbe električnom energijom propisno uzemljen.

MREŽA ZA OPSKRBU ELEKTRIČNOM ENERGIJOM

Prije puštanja u rad treba provesti sigurnosnu kontrolu pumpe i utvrditi ima li oštećenja na kabelu za napajanje ili utikaču. U slučaju eventualnog oštećenja, pumpa se nikako ne smije pustiti u rad.

Uzemljenje: Kabel za napajanje pumpe opremljen je dvama kontaktima za uzemljenje. Ako je odabran kontakt za uzemljenje na utikaču, znači da je utičnica propisno uzemljena.

- Provjerite može li električna mreža konstantno opskrbljivati uređaj potrebnim naponom i frekvencijom istaknutim na nazivnoj pločici uređaja.

- U slučaju oštećenja mrežnog utikača ne vrijede jamstvena prava. On se odmah mora zamijeniti odgovarajućim kabelom za napajanje. U slučaju da je postojeći kabel za napajanje prekratak, produžni kabel mora imati barem jednak vanjski presjek kao i originalni kabel za napajanje uređaja.

MONTAŽA

Prije puštanja u rad, na pumpu treba učvrstiti usisno i tlačno crijevo. Usisno crijevo crpi u pumpu vodu iz vodenih površina. Usisni priključak nalazi se na bočnoj strani pumpe. Usisno crijevo mora se dobro zabrtviti kako ne bi puštalo, u protivnom će usisni kapacitet pumpe biti smanjen ili onemogućen.

Usisno crijevo mora se učvrstiti nepovratnim ventilom kako se nakon isključivanja pumpe ne bi smanjio sistemski tlak u usisnom crijevu, što bi kod uređaja za vodoopskrbu kućanstava ili kod automatskih prskalica za travu moglo rezultirati opetovanim nekontroliranim uključivanjem i isključivanjem pumpe. Načelno se preporučuje da se nepovratni ventil postavi direktno između ulaza u pumpu i usisnog crijeva, jer time po isključivanju pumpe ili u slučaju kvara, usisno crijevo i dalje

ostaje funkcionalno i pod tlakom, a u protivnom dolazi do njegova oštećenja. Dodatno se može ugraditi i usisni ventil na prednju stranu usisnog crijeva, ali to nije neophodno.

Pumpe imaju sposobnost samousisavanja. Kućište pumpe, neovisno o modelu, mora se napuniti vodom. Prije punjenja mora se otpustiti vijak i otvoriti poklopac kućišta, a kućište se mora puniti vodom sve dok u njemu više ne bude ni malo zraka. Molimo Vas da pazite na to da za vrijeme punjenja može doći do nastajanja mjehurića zraka u pumpi. U tom slučaju malo protresite pumpu u svim smjerovima kako biste otklonili mjehuriće. Nakon toga nastavite s punjenjem uređaja.

Ponovite taj postupak u više navrata sve dok voda ne dođe do graničnika na nastavku za punjenje. Nakon toga ponovno pričvrstite poklopac na priključak. Poklopac ne smijete prejako pričvrstiti kako ne bi došlo do oštećenja kućišta pumpe.

Prazan hod usisnog crijeva ne bi trebao trajati dulje od 7 minuta. Kako biste skratili trajanje praznoga hoda, preporučljivo je napuniti vodom usisno crijevo (uključujući i pred-filtar) prije uključivanja pumpe. Maksimalna usisna visina svih samousisnih pumpi iznosi 8 m, dakle vertikalna udaljenost između pumpe i razine vode ne smije iznositi više od 8 m. Usisno crijevo mora biti postavljeno tako da postoji lagani nagib od izvora vode u smjeru pumpe, u protivnom će doći do usisavanja zraka iz crijeva i bit će onemogućen pravilan rad pumpe.

Tek nakon što u potpunosti spojite crijeva i napunite pumpu vodom, smijete je uključiti. Za vrijeme usisavanja morate otvoriti protočni izlaz kako bi se uklonio sav zrak iz sustava uređaja te proizveo hidraulički tlak u uređaju. Ako nakon isteka nazivnog maksimalnog vremena usisavanja ne dođe do proizvodnje hidrauličkoga tlaka, morate isključiti pumpu i utvrditi nastali problem. Vidi "Otklanjanje poteškoća i smetnji u radu".

- Pumpe: Dozvoljeno je stavljati ih u pogon povezane crijevima s pojačanjem s uređajima za vodoopskrbu kućanstava (hidropacima).
  Crijeva koja su predviđena za korištenje u vrtovima nisu preporučljiva jer se zbog trenja, izloženosti stalnom pritisku te umora materijala prebrzo troše.
- Pred-filtar za pumpe: Usisno crijevo mora biti učvršćeno filtrom kako bi se pumpu očuvalo od oštećenja nastalih zbog prisutnosti mulja i krutog materijala u mediju za pumpanje. Ugradnja filtra na tlačnom crijevu nije preporučljiva.
- Tlačno crijevo: Koristi se za protok vode iz pumpe do njezinog ispusnog otvora. Spoj tlačnog crijeva nalazi se na gornjoj strani kućišta pumpe. Kako bi se spriječilo trenje te time i minimizirao gubitak tlaka, crijevo bi trebalo imati promjer od najmanje ¾ cola.
- Pozor: Za vrijeme montaže uređaj ne smije biti uključen u struju.
- Pozor: Korisnik mora poduzeti preporučene mjere kako bi izbjegao štetu nastalu uslijed nenamjenske uporabe uređaja. Za eventualne troškove nastale na taj način ne jamčimo.

ODRŽAVANJE

Uređajima za opskrbljivanje kućanstava (hidropacima) mora se redovito (2-3 puta godišnje) kontrolirati pritisak u bojleru jer će u protivnom biti onemogućen pravilan rad pumpe. Tlak bojlera kontrolira se vodomjerom na suprotnoj strani crijeva i mora iznositi 1,5 bara.

Kako biste izmjerili tlak bojlera, isključite ga iz struje i ispustite vodu iz njega (pripremite posudu za sakupljanje vode). U slučaju preniskog tlaka zraka u bojleru, povećajte tlak u njemu na gore navedenu vrijednost od 1,5 bara koristeći se pritom industrijskim automatskim kompresorom. Nizak tlak zraka oštetit će uređaj za vodoopskrbu kućanstava i prouzročiti trošenje gumenog zračnog spremnika. Dijelovi uređaja oštećeni uslijed rada pri preniskom tlaku bojlera izuzeti su iz garancije.

- Pozor: Prije svakog rada održavanja ili utvrđivanja kvara na uređaju, uređaj se mora isključiti iz struje. Zamjenu neispravnog kabela morate prepustiti za to kvalificiranom elektrotehničaru.

24 UKLANJANJE PROBLEMA

POPOTEŠKOĆA	MOGUĆI UZROK	MOGUĆE RJEŠENJE
Motor radi, ali pumpa ne crpi tekućinu.	1. Nakon uključivanja pumpa nije do kraja napunjena vodom 2. Pri usisavanju reducira se količina vode u pumpi jer istječe kroz ispusni otvor 3. Nedovoljno zabrtvljeno usisno crijevo 4. Blokada filtra za zaštitu donjeg ventila kod usisnog ulaza 5. Zrak ne može izlaziti iz tlačnog crijeva zbog zatvora na izlaznom otvoru 6. Nema protoka tijekom vremena čekanja 7. Prevelika usisna visina 8. Donji ventil je neispravan i sprječava usisavanje	1. Napunite pumpu vodom. 2. Dolijte vodu u pumpu. Nakon ponovnog uključivanja podignite tlačno crijevo na visinu od 1 m iznad pumpe. Držite ga na toj visini sve dok pumpa ne počne usisavati. 3. Provjerite opremu pumpe, npr. priključke, stezni prsten, usisno crijevo uključujući i brtve. Pumpa može usisavati isključivo pod vakuumom. 4. Očistite filtar i donji ventil kod usisnog ulaza. 5. Otvorite izlazni otvor tijekom usisavanja (slavina ili sapnica) 6. Napunite usisno crijevo vodom i provjerite ga još jednom najmanje 7 min nakon ponovnog uključivanja pumpe. 7. Smanjite usisnu visinu (maks. 8 m) 8. Provjerite razinu vode bunara ili vodene površine ili, ako je moguće, povećajte duljinu usisnoga kabela
Motor ne radi	1. Nema opskrbe el. energijom 2. Mirovanje rotora zbog zaštitne rešetke 3. Mirovanje rotora	1. Provjerite mrežni napon 2. Isključite uređaj iz struje i odvijačem uklonite zaštitnu rešetku, tj. provjerite je li moguć rad rotora u praznom hodu 3. Isključite dovod el. energije i uklonite zaštitnu rešetku te okrenite ručicu motora kako biste pokrenuli rotor
Nedovoljan protok vode	1. Nepropisna visina usisavanja (> 8 m) 2. Blokada zaštite filtra na donjem ventilu 3. Neprimjereno smanjenje razine medija za ispumpavanje 4. Učinkovitost pumpe smanjena zbog prisutnosti stranih tijela u mediju	1. Provjerite usisnu visinu 2. Očistite zaštitu filtra 3. Potopite donji ventil dublje u medij 4. Vodom pod tlakom očistite spiralno kućište pumpe, usisno i tlačno crijevo
Termo-sklopka isključuje pumpu	1. Opterećenje pumpe zbog trenja sa stranim tijelima iz medija	1. Vodom pod tlakom očistite spiralno kućište pumpe, usisno crijevo i tlačno crijevo
Stalno uključivanje i isključivanje pumpe (kod hidropaka)	1. Nije učvršćen nepovratni ventil na usisnom crijevu	1. Provjerite jesu li donji ventil i međuventil usisnog crijeva dobro učvršćeni
Periodično uključivanje i isključivanje pumpe (kod hidropaka)	1. Oštećena gumena vreća u kotlu 2. Nema komprimiranoga zraka u spremniku	1. Zamijenite gumenu vreću ili spremnik 2. Opskrbite spremnik zrakom preko ispravnog ventila sve dok ne postigne vrijednost od 1,5 bara
Pumpa ne proizvodi dovoljno visok tlak (kod hidropaka)	1. Pri standardnom podešavanju postavljen je prenizak tlak na tlačnoj sklopki	1. Pomoću tlačne sklopke podesite tlak na preporučenu vrijednost (prije toga isključite uređaj iz struje)
Pumpa radi bez prekida (kod hidropaka i automatskih prskalica)	1. Previsok tlak pri standardnom podešavanju na tlačnoj sklopki 2. Tlačni vod nezabrtvljen, propušta	1. Pomoću tlačne sklopke podesite tlak na preporučenu vrijednost (prije toga isključite uređaj iz struje) 2. Zabrtvite tlačni vod

25 ENTSORGUNG / DISPOSAL / RECICLAJE / RECYCLAGE / LIKIVIDACE / ODSTRANJEVANJE / ZBRINJAVANJE



(DE) Entsorgen Sie Ihre Maschine nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Holzbandsäge oder gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser verpflichtet, Ihre alte fachgerecht zu entsorgen.

(EN) Do not dispose the machine in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old.

(ES) No deseche la máquina con residuos domésticos. Pregunte a las autoridades locales sobre las posibilidades disponibles para la correcta eliminación de la máquina.

En muchos países, el comerciante está obligado a recuperar su vieja máquina para su eliminación si usted compra una máquina nueva con funciones similares en su tienda

(FR) Ne pas jeter votre machine à la poubelle. Contacter les autorités locales pour obtenir des informations sur les possibilités d'élimination disponibles.

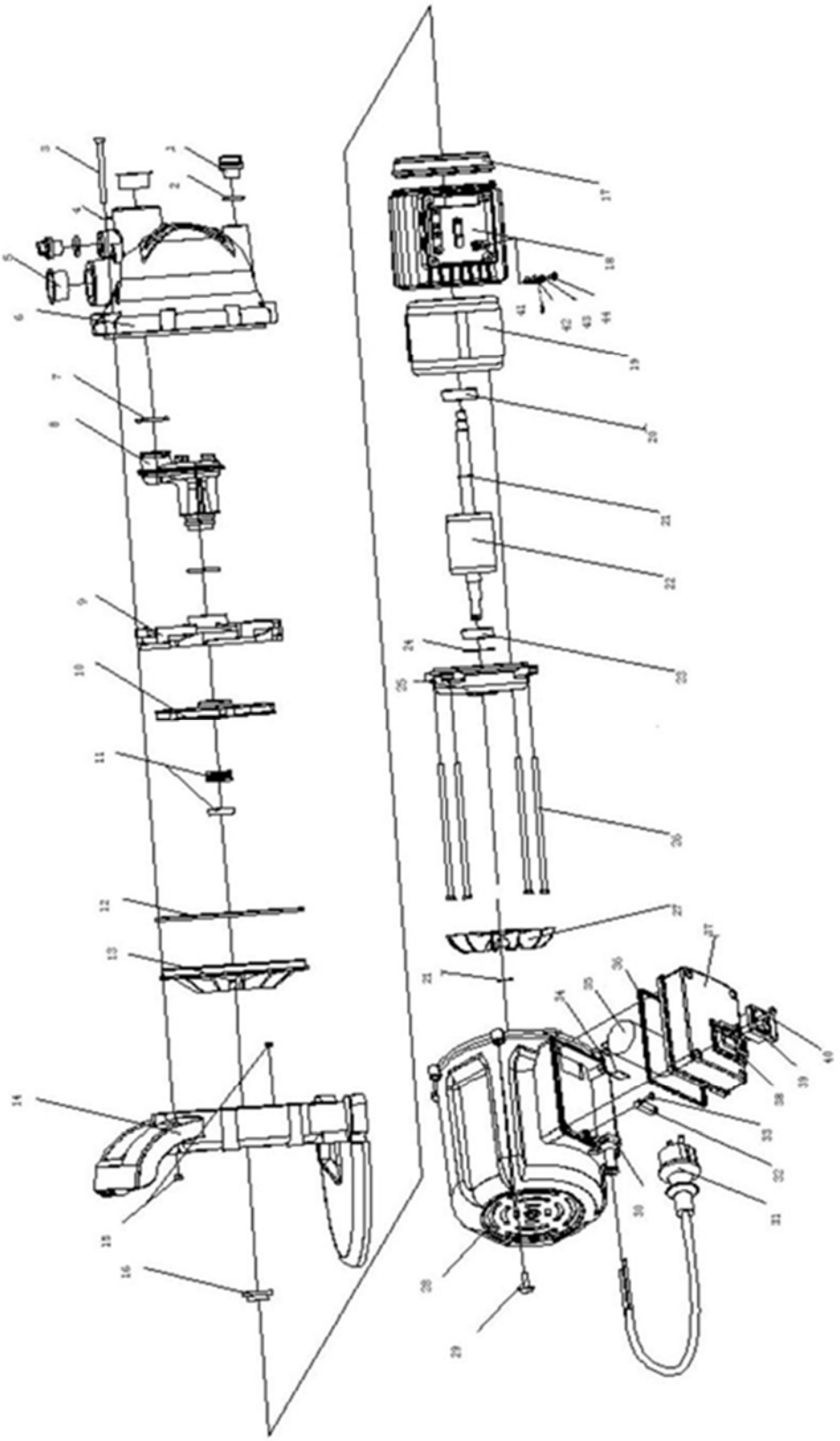
Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un dispositif équivalant à votre revendeur, le revendeur est tenu de recycler votre vieille machine

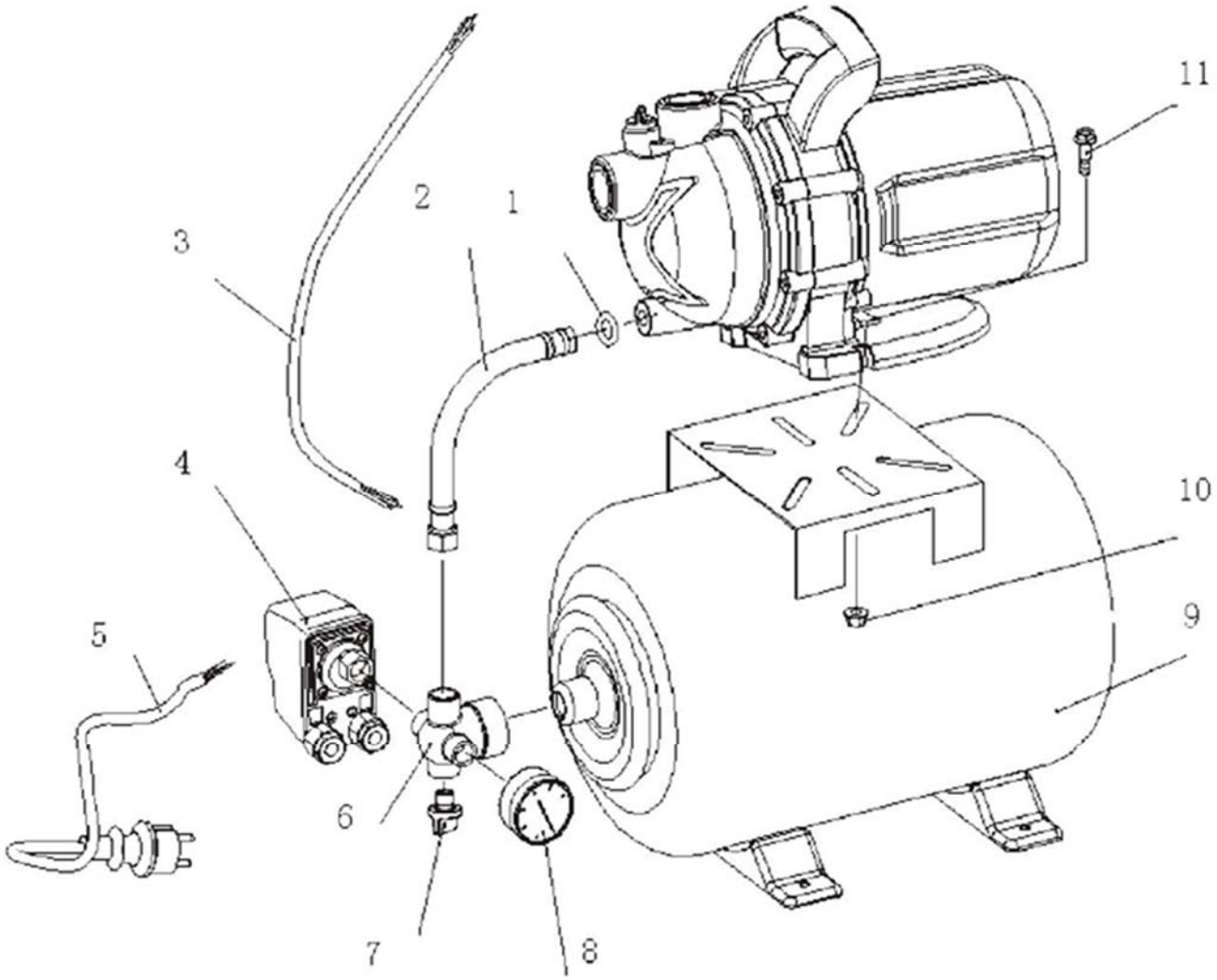
(CZ) NELIKVIDUJTE váš stroj do komunálního odpadu! Kontaktujte vaše místní úřady pro informace o nejlepších možnostech recyklace. Demontujte stroj na části, které předejte k recyklaci podle jejich charakteru. Pokud u svého prodejce kupujete nový stroj, musí od vás převzít starý stroj k likvidaci.

(SL) Stroja ne odlagajte v običajni zabojnik za odpadke. Za informacije o razpoložljivih možnostih odstranitve kontaktirajte vaše lokalne oblasti. Če pri vašem specializiranem trgovcu kupite nov stroj ali ekvivalenten proizvod, je trgovec dolžan strokovno odstraniti vašo staro opremo.

(HR) Stroj ne zbrinjavajte s običnim otpadom. Kontaktirajte tijela lokalne vlasti za informacije o raspoloživim mogućnostima zbrinjavanja. Ako kod specijaliziranog trgovca kupite novi stroj ili ekvivalentni uređaj, trgovac je obvezan odgovarajuće zbrinuti stari.

26 EXPLOSIONSZEICHNUNG / EXPLOSION DRAWING




11
2
1
3
4
10
9
5
6
7
8

27 ERSATZTEILE / SPARE PARTS

27.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order

Mit ZIPPER-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!
Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.
Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.

With original ZIPPER spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your machines lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!
So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formular you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and partname. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.
You find the order address in the preface of this operation manual.

Con las piezas de recambio originales de ZIPPER utilizará piezas que están en sintonía con las demás piezas, acortando el tiempo de instalación y alargando la vida útil de la máquina

IMPORTANTE

La instalación de piezas no originales, hace nula la garantía. ¡Use sólo repuestos originales!
Envíe su pregunta sobre las piezas que necesite al revendedor donde compró la máquina o al Atención al Cliente de ZIPPER.

Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.

Pour les machines ZIPPER utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

IMPORTANT

L'installation de pièces de rechange non d'origine annule la garantie!
Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine ZIPPER.

Pour commander des pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma de vue explosé dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.
Vous trouverez notre adresse sur la préface de ce manuel.

Použitím originálních dílů od společnosti ZIPPER používáte díly, které spolu dokonale sedí a jejich montáž je časově méně náročná. Originální náhradní díly zaručují delší životnost stroje.

UPOZORNĚNÍ

Použití jiných než originálních náhradních dílů má za následek ztrátu záruky!
Platí: Při výměně komponent/dílů používejte pouze originální náhradní díly.

Adresu pro objednání dílů naleznete v kontaktech na zákaznický servis v předmluvě této dokumentace.

Rezervni deli firme ZIPPER so med seboj idealno usklajeni. Optimalna usklajenost delov skrajša čas vgradnje in podaljša življenjsko dobo stroja.

OPOMBA

Z vgradnjo neoriginalnih rezervnih delov garancija preneha veljati!
Zato: ob zamenjavi komponent / delov uporabljajte samo originalne rezervne dele.

Pri naročanju rezervnih delov uporabite servisni obrazec, ki ga lahko najdete na koncu tega navodila. Vedno navedite tip stroja, številko rezervnega dela in naziv. Da bi preprečili nesporazume, Vam priporočamo, da priložite naročilu rezervnega dela kopijo načrta rezervnega dela, na katerem so jasno označeni potrebni rezervni deli.
Naslov za naročanje poiščite v servisnih informacijah v uvodu te dokumentacije.

Koristeći ZIPPER rezervne dijelove koristite rezervne dijelove koji su idealno međusobno usklađeni. Optimalna usklađenost dijelova skraćuje vrijeme ugradnje te produžuje životni vijek.

NAPOMENA

Ugradnjom neoriginalnih rezervnih dijelova prestaje jamstvo!
Zato vrijedi: Prilikom zamjene komponenata/dijelova koristite samo originalne rezervne dijelove

Prilikom naručivanja rezervnih dijelova koristite servisni obrazac koji možete pronaći na kraju ove upute. Uvijek navedite tip stroja, broj rezervnog dijela i naziv. Kako biste spriječili nesporazume, preporučamo Vam da priložite kopiju nacrta rezervnog dijela na kojem su jasno označeni potrebni rezervni dijelovi.
Adresu za naručivanje pogledajte u servisnim informacijama u predgovoru ove dokumentacije.

28 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARATION OF CONFORMITY / POTVRDA O SUKLADNOSTI

CE

Inverkehrbringer
Z.I.P.P.E.R® MASCHINEN GmbH
4707 Schlüsslberg, Gewerbepark 8, AUSTRIA
Tel.: +43 7248 61116-700; Fax.: +43 7248 61116-720
www.zipper-maschinen.at
info@zipper-maschinen.at

Name / name / Naziv

Gartenpumpe & Hauswasserwerk

Bezeichnunge / Model / Tip

ZI-GP1200 / ZI-HWW1200N

EG-Richtlinien / EG-Directives / EG-Directivas /Direktive EZ-a

- 2014/35/EU
- 2000/14/EC…
  Annex V: measured LWA = 82dB(A) guaranteed LWA-Level = 84dB(A)
- 2011/65/EU

Angewandte Normen / applicable standards / normas aplicadas / Primijenjene norme

- EN 60335-1 : 2002+A1+A11+A12+A2+A13+A14+A15
- EN 60335-2-41 : 2003+A1+A2
- EN 55014-1 : 2006+A1; EN 55014-2 : 1997+A1+A2
- EN 61000-3-2 : 2006+A1+A2 ; EN 61000-3-3 : 2008

Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de las Directivas mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

Nous déclarons par la présente que l'équipement ci-dessus est conforme aux exigences de santé et de sécurité des directives CE. Cette déclaration devient invalide si des modifications sont faites à la machine sans avoir été coordonnés avec nous.

Tímto prohlašuji, že výše uvedené stroje v jeho provedení na verzi, kterou distribuujeme, splňují základní požadavky na bezpečnost a ochranu zdraví ve výše uvedených směrnicích ES. Tento certifikát bude považován za neplatný, pokud stroj provede změny, které nejsou s námi odsouhlaseny.

Izjavljamo, da zgoraj navedeni stroji s svojo izvedbo v verziji, ki jo distribuiramo, ustrezajo osnovnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam glede na direktive ES. Ta izjava izgubi svojo veljavnost, če so bile na stroju opravljene spremembe brez našega predhodnega soglasja.

Ovime izjavljujemo da gore navedeni strojevi svojom izvedbom u verziji koju distribuiramo ispunjavaju osnovne zahtjeve za sigurnost i zaštitu zdravlja u navedenim Direktivama EZ-a. Ova potvrda prestaje vrijediti ako se na stroju izvrše izmjene koje nisu usuglašene s nama.

Technische Dokumentation
ZIPPER-MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Schlüsslberg, 16.08.2017
Ort / Datum place/date

Erich Humer
Geschäftsführer / Director

29 GEWÄHRLEISTUNG (DE)

1.) Gewährleistung:

Die Fa. ZIPPER Maschinen gewährt für mechanische und elektrische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den Hobby Einsatz; bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. Treten innerhalb dieser Frist Mängel auf, welche nicht auf im Punkt 3 angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird die Fa. Zipper nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung:

Damit die Berechtigung des Gewährleistungsanspruches überprüft werden kann, muss der Käufer seinen Händler kontaktieren; dieser meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät der Fa. Zipper. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von Zipper abgeholt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit der Fa. Zipper werden nicht akzeptiert und angenommen.

3.) Bestimmungen:

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Zipper Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Geräte aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert. Z.B.: Verwendung von falschem Treibstoffen, Frostschäden in Wasserbehältern, Treibstoff über Winter im Benzintank des Gerätes.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie : Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Spaltkreuze, Spaltkeile, Spaltkeilverlängerungen, Hydrauliköle, Öl,- Luft- u. Benzinfilter, Ketten, Zündkerzen, Gleitbacken usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten verursacht durch: Unsachgemäße Verwendung, Fehlgebrauch des Gerätes; nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend; Nichtbeachtung der Bedienungs-u. Wartungsanleitung; Höhere Gewalt; Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder Kunden selbst. Durch Verwendung von nicht originalen Zipper Ersatz- oder Zubehörteilen.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Kunden oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inkl. Frachtkosten) der Fa. Zipper.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Kunden eines Zipper Händlers, der das Gerät direkt bei der Fa. Zipper erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind nicht übertragbar bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes.

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:

Die Fa. Zipper haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Zipper besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

30 WARRANTY GUIDELINES (EN)

1.) Warranty:

Company ZIPPER Maschinen GmbH grants for mechanical and electrical components a warranty period of 2 years for amateur use; and warranty period of 1 year for professional use, starting with the purchase of the final consumer. In case of defects during this period, which are not excluded by paragraph 3, ZIPPER will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to ZIPPER. If the warranty claim is legitimate, ZIPPER will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with ZIPPER, will not be accepted and refused.

3.) Regulations:

a) Warranty claims will only be accepted, when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of ZIPPER is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.

b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage of the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either. Some examples: usage of wrong fuel, frost damages in water tanks, leaving fuel in the tank during the winter, etc.

c) Defects on wear parts are excluded, e.g. carbon brushes, collection bags, knives, cylinders, cutting blades, clutches, sealings, wheels, saw blades, splitting crosses, riving knives, riving knife extensions, hydraulic oils, oil/air/fuel filters, chains, spark plugs, sliding blocks, etc.

d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original ZIPPER spare parts or accessories.

e) After inspection by our qualified personnel, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.

f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer’s invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of ZIPPER.

g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized ZIPPER dealer who directly purchased the machine from ZIPPER. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company ZIPPER is limited to the value of goods in all cases. Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted. ZIPPER insists on its right to subsequent improvement of the machine.

31 GARANTÍA Y SERVICIO (ES)

1.) Garantía:

La empresa ZIPPER Maschinen ofrece una garantía para los componentes mecánicos y eléctricos de 2 años para uso de bricolaje y 1 año para uso industrial, apartir de la fecha de compra por el usuario final. En caso de defectos durante este período, que no son excluidos por el párrafo 3, ZIPPER reparará o reemplazará la máquina a su discreción.

2.) Informe:

Con el fin de comprobar la legitimidad de las reclamaciones de garantía, el usuario final debe ponerse en contacto con su distribuidor. El distribuidor tiene que informar por escrito el defecto ocurrido a ZIPPER. Si la reclamación de garantía es legítima, ZIPPER recogerá la máquina defectuosa al distribuidor. Envíos devueltos por los distribuidores que no han sido coordinadas con ZIPPER, no serán aceptados y serán rechazados.

3.) Condiciones:

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si la máquina va acompañado de la copia de la factura original o el comprobante de caja del distribuidor de ZIPPER. El derecho de garantía expira si los accesorios pertenecientes a la máquina no están junto con la máquina para su recogida.

b) La garantía no incluye revisiones gratis, mantenimiento, inspección o trabajos en la máquina. Los defectos debidos a un uso incorrecto del usuario final o su distribuidor tampoco serán aceptados como garantía. Algunos ejemplos: uso de carburante inadecuado, daños por heladas en los tanques de agua, dejando el combustible en el tanque durante el invierno, etc.

c) Los defectos en piezas de desgaste son excluidos, por ejemplo, escobillas de carbón, bolsas de aspirador, cuchillas, cilindros, hojas de corte, embragues, juntas, ruedas, hojas de sierra, cuñas de división, disco incisor, extensiones de la cuña de división, aceites hidráulicos, filtros de aceite / aire / combustible, cadenas, bujías, bloques de deslizamiento, etc.

d) También están excluidos los daños en la máquina causados por un uso incorrecto o inadecuado, si la máquina se ha utilizado haciendo caso omiso a las instrucciones de utilización, por fuerza mayor, las reparaciones o manipulaciones técnicas de talleres no autorizados o por el propio cliente, el uso de repuestos o accesorios no originales de ZIPPER.

e) Después de la revisión por nuestro personal calificado, por las reclamaciones de garantía no legítimas, los costos de la misma (como por ejemplo los gastos de transporte) y otros gastos, se le cobrarán al cliente final o al distribuidor.

f) Dispositivos fuera del período de garantía: la reparación se produce sólo después del pago por adelantado o a la cuenta del distribuidor de acuerdo con la estimación de los costos (incluyendo los portes) de ZIPPER.

g) Las reclamaciones de garantía sólo pueden concederse para los clientes de un distribuidor autorizado ZIPPER que compró la máquina de manera directa a ZIPPER. Estas reclamaciones no son transferibles en caso de múltiples ventas de la máquina.

4.) Reclamaciones de indemnización y otras obligaciones:

La responsabilidad de la empresa ZIPPER se limita al valor de las mercancías en todos los casos. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido a los malos resultados, los defectos o daños derivados o la pérdida de ingresos debido a un defecto durante el período de garantía. La empresa ZIPPER está en su derecho de mejorar posteriormente un dispositivo.

32 GARANTIE ET SERVICE (FR)

1.) Garantie:

La société ZIPPER Maschinen offre une garantie pour les composants mécaniques et électriques de 2 ans pour une utilisation de bricolage et 1 an pour une utilisation industrielle, à partir de la date d'achat par l'utilisateur final. En cas de défauts au cours de cette période qui ne sont pas exclus par le paragraphe 3 ZIPPER réparera ou remplacera la machine à sa discrétion.

2.) Rapport:

Afin de démontrer la validité de la demande de garantie, l'utilisateur final doit contacter son revendeur. Le revendeur doit en informer par écrit le défaut pour ZIPPER. Si la demande de garantie est légitime, ZIPPER recueillera la machine défectueuse du revendeur. Les livraisons retournés par les distributeurs qui n'ont pas été coordonnés avec ZIPPER ne seront pas acceptées et seront rejetées.

3.) Régulations:

a) Les réclamations de garantie seront acceptées si la machine est accompagnée d'une copie de la facture originale ou du ticket de caisse du distributeur ZIPPER. La garantie expire si les accessoires appartenant à la machine ne sont pas avec la machine.

b) La garantie n'inclut pas le service gratuit, l'entretien, l'inspection ou des travaux sur la machine. Les défauts causés par une mauvaise utilisation de l'utilisateur final ou revendeur ne sont pas acceptées comme garantie. Quelques exemples: les erreurs de carburant, dommages dus au gel de réservoirs d'eau, en gardant le carburant dans le réservoir pendant l'hiver, etc.

c) Défauts des pièces d'usure sont exclus, par exemple, balais en charbon, sacs d'aspirateur, lames, cylindres, lames, embrayages, joints, roues, lames de scie, cales de division, lame, inciseur, extensions de cale de division, huiles hydrauliques, les filtres à huile / air / carburant, des chaînes, des bougies, des blocs coulissantes, etc.

d) Sont également exclus les dommages sur la machine, causés par une mauvaise manipulation, si la machine a été utilisée en ignorant les instructions d'utilisation, de force majeure, les réparations ou manipulations techniques par des ateliers non autorisés ou par le client lui-même, et l'utilisation des pièces ou accessoires non originaux de ZIPPER.

e) Après vérification par notre technicien qualifié, les réclamations de garantie qui ne sont pas légitimes, les coûts entraînés (tels que les coûts de transport) et d'autres frais seront à la charge du client final ou du distributeur.

f) Dans le cas de machines défectueuses en dehors de la période de garantie, nous réparerons seulement après le paiement en avance ou avec facture du revendeur selon l'estimation des coûts (coûts de transport incl.) de ZIPPER.

g) Les réclamations de garantie peuvent être accordées que pour les clients d'un revendeur autorisé ZIPPER qui ont directement acheté la machine à ZIPPER Maschinen. Ces revendications ne sont pas transférables en cas de multiples ventes de la machine.

4.) Demandes d'indemnisation et autres obligations:

La responsabilité de la société est limitée à la valeur de marchandises ZIPPER dans tous les cas. Les réclamations pour les dommages dus à une mauvaise performance, défauts, dommages indirects ou perte de revenu due à un défaut pendant la période de garantie ne seront pas acceptées. ZIPPER a le droit d'améliorer l'appareil.

33 ZÁRUKA (CZ)

1.) Záruka:
Společnost ZIPPER stroje zaručuje, mechanické a elektrické komponenty, je záruční doba 2 roky pro hobby použití; v komerčním využití je zárukou 1 rok, počínaje od nabytí koncového uživatele / kupujícího. Pokud v této lhůtě případné závady, které nejsou založeny na uvedené v bodě 3 vyloučení detaily, takže. Zipper Fa opraví nebo vymění jednotku dle svého uvážení.

2.) Zpráva:
V je možno ověřit příkaz k povolení záručních reklamací, musí kupující kontaktovat svého prodejce; Tyto písemně defektu došlo na přístroji vybírat. zipem. V případě oprávněné reklamace přístroj od dealerů Zipper je vybral. Návrat zásilek bez předchozího souhlasu s firmou. Zipper nebudou akceptovány a přijaty.

3) Ustanovení:
a) Záruční nároky budou přijaty pouze tehdy, pokud je výrobek doprovází kopii originálu faktury nebo prodejního dokladu je vyřešena obchodními partnery na zip. Jde to hned na záruku, pokud zařízení není plně hlášena s veškerým příslušenstvím pro sběr.
b) Záruka zahrnuje bezplatné kontroly, údržby, kontroly a servis zařízení. Vady způsobené nesprávným používáním ze strany koncového uživatele nebo její distributoři jsou také nepřijímá reklamace. Například: použití špatného paliva, poškození mrazem ve vodních nádržích, pohonných hmot přes zimu v palivové nádrži jednotky.
c) Nezahrnuje vady opotřebení dílů, jako jsou uhlíkové kartáčky, rybářských tašek, nože, válečky, řezání desek, frézy, průvodců, spojky, těsnění, oběžná kola, Sage listy, Splitter kříže, dělení klíny, mezera rozšíření klín, hydraulické oleje, olejové - air-u. Palivový filtr, řetězy, zapalovací svíčky, posuvné bloky, atd.
d) poškození zařízení jsou vyloučeny způsobeno: nesprávným používáním, neschopnost ovládat zařízení; není jeho normální zamýšlené použití v souladu s; Nedodržení s operačním-u. Návod k údržbě; Vyšší moci; Opravy nebo technické úpravy podle neoprávněným služby nebo zákazníka. Užíváním neoriginální náhradní díly nebo příslušenství zipem.
e) musí být vynaloženy náklady (dopravné) a náklady s žádnými oprávněných reklamací bude účtována po kontrole náš profesionální personál k zákazníkovi nebo distributorovi.
f) zařízení mimo záruční doby: Oprava je možná pouze po dokončení prodejce fakturu v souladu s odhadem nákladů (včetně přepravného) od zipem.
g) Záruční nároky bude poskytnuta pouze pro zákazníky obchodníka na zip, který výrobek zakoupili přímo od společnosti. Zipper. Tato tvrzení jsou nepřenosné po opakovaném prodeji zařízení.

4) Nároky na náhradu škody a ostatních závazků:
Zip Fa odpovědnost ve všech případech omezena na hodnotu jednotky. Nároky na náhradu škody kvůli špatnému výkonu, defekty, nebo následné škody či ztrátu výdělku v důsledku závady během záruční doby nebudou akceptovány. Fa. Zipper je o zákonných práv spotřebiče opravy.

34 GARANCIJA (SL)

1.) Garancija:

Firma ZIPPER Maschinen daje 2-letno garancijo na mehanske in električne sestavne dele za neprofesionalno uporabo. Za profesionalno uporabo daje 1-letno garancijo, ki začne teči od dneva nakupa s strani končnega uporabnika/kupca. Če se v tem obdobju pokažejo na stroju napake, ki se ne nanašajo na primere, ki so navedeni v točki 3, bo firma Zipper po lastni presoji popravila ali zamenjala stroj.

2.) Obvestilo:

Da bi lahko preverili upravičenost reklamacije, mora kupec kontaktirati svojega trgovca, ki nato pisno obvesti firmo Zipper o napaki na stroju. Če je garancijski zahtevek upravičen, bo firma Zipper prevzela stroj pri trgovcu. Brez predhodnega dogovora s firmo Zipper, povratna pošiljka ne bo prevzeta.

3.) Določbe:

a) Reklamacijski zahtevki se sprejmejo le pod pogojem, da je stroju priložena kopija originalnega računa ali blagajniškega potrdila o nakupu s strani trgovskega partnerja firme Zipper. Stroj, ki se reklamira, mora biti prevzet v kompletu z vsemi pripadajočimi deli. V nasprotnem primeru pravica do reklamacije ugasne.

b) Reklamacija ne zajema brezplačne kontrole, vzdrževanja, inšpekcije ali servisiranja stroja. Okvare, ki so nastale zaradi nestrokovne uporabe s strani končnega uporabnika ali njegovega trgovca, prav tako ne bodo priznane kot reklamacija. Tako se na primer kot reklamacija ne upoštevajo poškodbe, ki so posledica uporabe neustreznega goriva, poškodb zaradi zamrzovanja v rezervoarjih za vodo ali goriva, ki čez zimo ostane v rezervoarju za bencin.

c) Izključene so okvare delov, ki se hitro obrabijo, kot so: oglene ščetke, prestrezne vreče, noži, valji, rezilne plošče, rezilne naprave, vodila, spojnice, tesnila, tekalna kolesa, žagini listi, cepilni križi, cepilni klini, podaljški klinov za cepljenje, hidravlična olja, oljni, zračni in bencinski filtri, verige, svečke, drsni bloki itd.

d) Izključene so okvare na stroju, ki jih povzročijo: nestrokovna uporaba, nepravilna uporaba, ki ni v skladu z običajnim namenom uporabe stroja, neupoštevanje navodil za uporabo in vzdrževanje, višja sila, popravila ali tehnične spremembe, ki so bile opravljene v nepooblaščenih delavnicah ali s strani kupca samega, uporaba neoriginalnih nadomestnih delov in neoriginalnih delov pribora, ki niso proizvedeni s strani firme Zipper.

e) Po pregledu reklamacijskega zahtevka s strani usposobljenega osebja firme Zipper za nastale stroške (prevozni stroški) in izdatke v primeru neupravičenih reklamacij, firma Zipper izstavi račun stranki ali trgovcu.

f) Stroji po poteku reklamacijskega roka: popravilo se opravi samo na osnovi predplačila ali računa trgovca na osnovi predračuna stroškov (vklj. prevozni stroški) firme Zipper.

g) Reklamacijski zahtevki se odobrijo samo strankam trgovca firme Zipper, ki je izdelek kupil direktno od firme Zipper. V primeru večkratne prodaje stroja, pravice iz garancije niso prenosljive.

4.) Zahtevki za nadomestilo škode in druga jamstva:

Firma Zipper za blagovno vrednost stroja v vseh primerih jamči le omejeno. Zahtevki za nadomestilo škode zaradi slabe učinkovitosti, napak, posledične škode ali izpada zaslužka, ki so posledica okvare, nastale v garancijskem roku, se ne priznajo. Firma Zipper vztraja na zakonski pravici do naknadnega popravila stroja.

36 JAMSTVO (HR)

1.) Jamstvo:

Tvrtka ZIPPER Maschinen na mehaničke i električne dijelove daje jamstvo u trajanju od 2 godine za neprofesionalnu primjenu; za profesionalnu primjenu daje se jamstvo od 1 godine, počevši od dana kad ga je krajnji korisnik/kupac kupio. Ako se u tom razdoblju utvrde nedostaci koji nisu navedeni u iznimkama u točki 3, tvrtka Zipper će prema vlastitoj prosudbi popraviti ili zamijeniti uređaj.

2.) Obavijest:

Da bi se mogla provjeriti opravdanost jamstvenog zahtjeva, kupac mora kontaktirati svojeg trgovca; on će pismeno tvrtki Zipper prijaviti nedostatak na uređaju. U slučaju opravdanog jamstvenog zahtjeva Zipper će preuzeti uređaj kod trgovca. Povratne pošiljke bez prethodnog dogovora s tvrtkom Zipper neće se prihvatiti.

3.) Odredbe:

a) Jamstveni zahtjevi će se prihvatiti samo ako je uz uređaj priložena kopija originalnog računa ili potvrde o kupnji prodajnog partnera tvrtke Zipper. Pravo na jamstvo ne vrijedi ako se za preuzimanje ne prijavi uređaj s kompletnim priborom.

b) Jamstvo isključuje besplatnu provjeru, održavanje, inspekciju ili servisiranje uređaja. Kvarovi nastali nestručnom uporabom od strane krajnjeg korisnika ili njegovog trgovca neće se prihvatiti kao jamstveni zahtjevi. Primjerice: uporaba pogrešnih goriva, štete od smrzavanja u spremnicima vode, gorivo preko zime ostalo u spremniku benzina.

c) Isključeni su kvarovi na potrošnim dijelovima: ugljene četke, prihvatne vreće, noževi, valjci, rezne ploče, rezne naprave, vodilice, spojke, brtve, kotačići, listovi za piljenje, križevi za cijepanje, klinovi za cijepanje, produžeci klina za cijepanje, hidraulička ulja, filtri za ulje, zrak i benzin, lanci, svjećice, klizni blokovi itd.

d) Isključene su štete na uređajima uzrokovane: nestručnom uporabom, pogrešnom uporabom uređaja; protivno uobičajenoj namjeni; nepoštivanjem uputa za uporabu i uputa za održavanje; višom silom; popravcima ili tehničkim izmjenama u neovlaštenim radionicama ili od stane samih klijenata. Uporabom neoriginalnih rezervnih dijelova i pribora tvrtke Zipper.

e) Nastali troškovi (troškovi prijevoza) i izdaci u slučaju neopravdanih jamstvenih zahtjeva zaračunavaju se nakon provjere od strane našeg stručnog osoblja ili trgovca.

f) Uređaji izvan jamstvenog roka: popravak se provodi samo uz predujam ili račun trgovca prema predračunu (uklj. troškove prijevoza) tvrtke Zipper.

g) Jamstvena prava se odobravaju samo klijentima trgovca tvrtke Zipper koji je uređaj kupio izravno kod tvrtke Zipper. Prava u slučaju višestruke prodaje uređaja nisu prenosiva.

4.) Zahtjevi za naknadu štete i druge odgovornosti:

Odgovornost tvrtke Zipper u svim slučajevima ograničena je na vrijednost uređaja. Zahtjevi za naknadu štete za loš rad, nedostatke te posljedične štete ili izgubljenu zaradu zbog kvara u jamstvenom roku ne priznaju se. Tvrtka Zipper inzistira na zakonskom pravu na naknadni popravak uređaja.

37 PRODUKTBEOBACHTUNG

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden:

Product experience form

We observe the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.
Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name: **Produkt / product:** **Kaufdatum / purchase date:** **Erworben von / purchased from:** **E-Mail/ e-mail:** Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:
Z.I.P.P.E.R MASCHINEN GmbH
A-4707 Schlüsslberg, Gewerbepark 8
Tel :+43 7248 61116 700
Fax:+43 7248 61116 720
info@zipper-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

☐ Serviceanfrage / service inquiry
☐ Ersatzteilanfrage / spare part inquiry
☐ Garantieantrag / guarantee claim

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

* Vorname, Nachname / first name, family name _____

* Straße, Hausnummer / street, house number _____

* PLZ, Ort / ZIP code, place _____

* Staat / country _____

* (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code

* E-Mail _____

Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number:_____*Maschinentype/machine type:_____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	*Beschreibung / description*	*Anzahl / number*

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:
Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?
bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:
What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?
For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten / Additional information

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!
GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELLERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!